

## Patagonia33

### Conversation details

**Participants:** Federico (FED - 29 yr, male, Adult), Melba (MEL - 72 yr, female, Adult), Unknown (OSE - female, Adult). **Background:** Conversation at Melba's house in western Chubut, Argentina, between Melba and her son Federico. **Duration:** 00 hr 30 min 26 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MEL: maen nhw (y)n cael cinio yn lle Mabli@s:cym&spa fory .  
**MEL:** maen nhw yn cael cinio yn lle  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN dinner.N.M.SG in.PREP where.INT  
**Mabli**<sub>S</sub><sup>C</sup> fory  
 name tomorrow.ADV  
 they're having lunch at Mabli's place tomorrow
- (2) FED: ah@s:cym&spa .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (3) MEL: +< ddim heddiw .  
**MEL:** ddim heddiw  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM today.ADV  
 not today
- (4) MEL: heddiw maen nhw efo Sandra@s:cym&spa .  
**MEL:** heddiw maen nhw efo Sandra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** today.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP name  
 today they're with Sandra
- (5) MEL: fory maen nhw yn lle Mabli@s:cym&spa .  
**MEL:** fory maen nhw yn lle Mabli<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** tomorrow.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP where.INT name  
 tomorrow they're at Mabli's place
- (6) FED: Catrin@s:cym&spa .  
**FED:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

(7) MEL: Catrin@s:cym&spa .

**MEL:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** name

(8) OSE: www .

(9) MEL: um (.) &d fydden nhw (y)n dod yn\_ôl nos fory (.) a mynd i (y)r capel am [/]  
(.) am bump .

**MEL:** um fydden nhw yn dod yn\_ôl nos  
**aut:** um.IM be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV night.N.F.SG

fory a mynd i yr capel am am  
tomorrow.ADV and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG for.PREP for.PREP

**bump**

five.NUM+SM

they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5

(10) FED: +< mmhm .

**FED:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

(11) OSE: +< www .

(12) MEL: does dim\_byd arall wedi trefnu .

**MEL:** does dim\_byd arall  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV other.ADJ

wedi trefnu  
after.PREP arrange.V.INFIN

there's nothing else planned

(13) MEL: ond (.) heno maen nhw (y)n dod yn\_ôl yma a cael asado@s:spa fan hyn .

**MEL:** ond heno maen nhw yn dod yn\_ôl  
**aut:** but.CONJ tonight.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV

yma a cael asado<sup>S</sup> fan hyn  
here.ADV and.CONJ get.V.INFIN barbecue.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

but tonight they're coming back here and having a barbecue here

(14) MEL: ti (y)n cofio ?

**MEL:** ti yn cofio  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN

you remember?

(15) FED: dw i (y)n cofio .

**FED:** dw i yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

I remember

- (16) MEL: +< [- spa] sí sí .  
**MEL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (17) FED: bydd rhaid i mi [?] yn coginio (.) asado@s:spa neu beth ?  
**FED:** bydd rhaid i mi yn coginio  
**aut:** be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S stative.STAT cook.V.INFIN  
 asado<sup>S</sup> neu beth  
 barbecue.N.M.SG or.CONJ what.INT  
 I'll have to cook a barbecue or what?
- (18) MEL: +< oh@s:cym&spa siŵr iawn ia ia .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr iawn ia ia  
**aut:** oh.IM sure.ADJ very.ADV yes.ADV yes.ADV  
 oh, for sure, yes
- (19) MEL: mae raid i ti wneud rywbeth .  
**MEL:** mae raid i ti wneud  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM  
 rywbeth  
 something.N.M.SG+SM  
 you have to make something
- (20) MEL: oes gen ti amser ?  
**MEL:** oes gen ti amser  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S time.N.M.SG  
 do you have time?
- (21) FED: oes oes .  
**FED:** oes oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes, yes
- (22) MEL: +< oes .  
**MEL:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes
- (23) MEL: [- spa] bueno .  
**MEL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 well

- (24) MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu (.) cael dechrau am wyth .  
**MEL:** uh erbyn rywbeth fel wyth neu cael  
**aut:** uh.IM by.PREP something.N.M.SG+SM like.CONJ eight.NUM or.CONJ get.V.INFIN  
 dechrau am wyth  
 begin.V.INFIN for.PREP eight.NUM  
 er, by something like 8, or to start at 8
- (25) MEL: paid â crio Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** paid â crio Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP cry.V.INFIN name  
 don't cry, Catrin
- (26) FED: [- spa] no llores hija .  
**FED:** no<sup>S</sup> llores<sup>S</sup> hija<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES daughter.N.F.SG  
 don't cry, child
- (27) FED: [- spa] bueno .  
**FED:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 well
- (28) MEL: +< Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (29) MEL: [- spa] bueno dale que Melba@s:cym&spa te va hacer +//.  
**MEL:** bueno<sup>S</sup> dale<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Melba<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S].[or].give.V.23S.PRES that.CONJ name  
 te<sup>S</sup> va<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES do.V.INFIN  
 well, I'll give it to Melba...
- (30) MEL: [- spa] te va a hacer un dibujo acá .  
**MEL:** te<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 dibujo<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
 drawing.N.M.SG here.ADV  
 she is going to do you a drawing here
- (31) MEL: [- spa] no llores porque sale la música acá .  
**MEL:** no<sup>S</sup> llores<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> sale<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 música<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
 musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG here.ADV  
 don't cry because here comes the music

- (32) FED: +< [- spa] no llores .  
**FED:** no<sup>S</sup> llores<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES  
 don't cry
- (33) FED: +< [- spa] ya ya no .  
**FED:** ya<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV already.ADV not.ADV  
 enough enough ok
- (34) MEL: +< [- spa] sale la música en el aparatico .  
**MEL:** sale<sup>S</sup> la<sup>S</sup> música<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG in.PREP  
 el<sup>S</sup> aparatico<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG apparatus.N.M.SG  
 the music will come out of the little device
- (35) FED: +< [- spa] no queremos grabarte a vos llorando .  
**FED:** no<sup>S</sup> queremos<sup>S</sup> grabarte<sup>S</sup> a<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV want.V.1P.PRES record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP you.PRON.OBJ.2SP  
 llorando<sup>S</sup>  
 weep.V.PRESPART  
 we don't want to record you crying
- (36) MEL: [- spa] vení vení xxx un dibujito mirá .  
**MEL:** vení<sup>S</sup> vení<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** come.V.2P.IMPER.PRECLITIC come.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG  
 dibujito<sup>S</sup> mirá<sup>S</sup>  
 drawing.N.M.SG.DIM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 come, come, a drawing, look
- (37) FED: [- spa] <en la verdulería> [=! sings] .  
**FED:** en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> verdulería<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.F.SG greengrocer.N.F.SG  
 "in the greengrocer's..."
- (38) MEL: +< [- spa] mirá mirá que te hago un dibujito acá .  
**MEL:** mirá<sup>S</sup> mirá<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ  
 te<sup>S</sup> hago<sup>S</sup> un<sup>S</sup> dibujito<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG.DIM here.ADV  
 look, look, I will make you a little drawing here

- (39) MEL: [- spa] no vamos a hacer un dibujito acá .  
**MEL:** no<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> un<sup>S</sup> dibujito<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG.DIM  
 acá<sup>S</sup>  
 here.ADV  
 no, let's make a little drawing here
- (40) MEL: [- spa] que tenga cara de de quién ?  
**MEL:** que<sup>S</sup> tenga<sup>S</sup> cara<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> quién<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES face.N.F.SG of.PREP of.PREP who.INT.MF.SG  
 that has the face of, whose face ?
- (41) MEL: [- spa] de Mickey@s:cym&spa .  
**MEL:** de<sup>S</sup> Mickey<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** of.PREP name  
 Mickey's
- (42) MEL: [- spa] vamos a hacer la cara de Mickey@s:cym&spa ?  
**MEL:** vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cara<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Mickey<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP name  
 lets make a face of Mickey
- (43) FED: [- spa] cara de Mickey@s:cym&spa ?  
**FED:** cara<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Mickey<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** face.N.F.SG of.PREP name  
 Mickey's face
- (44) MEL: [- spa] cómo es la de Mickey@s:cym&spa ?  
**MEL:** cómo<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Mickey<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP name  
 how is Mickey's face ?
- (45) MEL: [- spa] a ver .  
**MEL:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN  
 let's see
- (46) MEL: [- spa] tiene una boca así grande ?  
**MEL:** tiene<sup>S</sup> una<sup>S</sup> boca<sup>S</sup> así<sup>S</sup> grande<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG mouth.N.F.SG thus.ADV large.ADJ.M.SG  
 he has a big mouth this big

- (47) MEL: [- spa] con unos dientes .  
**MEL:** con<sup>S</sup>        unos<sup>S</sup>        dientes<sup>S</sup>  
**aut:**    with.PREP one.DET.INDEF.M.PL tooth.N.M.PL  
 with teeth
- (48) MEL: [- spa] viste que le sacaron los dientes a Mickey@s:cym&spa ?  
**MEL:** viste<sup>S</sup>        que<sup>S</sup>        le<sup>S</sup>        sacaron<sup>S</sup>        los<sup>S</sup>  
**aut:**    see.V.2S.PAST that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL  
 dientes<sup>S</sup>    a<sup>S</sup>        Mickey<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 tooth.N.M.PL to.PREP name  
 did you see that Mickey's teeth were pulled out ?
- (49) MEL: mm + ...  
**MEL:** mm  
**aut:**    mm.IM
- (50) FED: [- spa] no me contaste cómo jugaste con Mickey@s:cym&spa anoche .  
**FED:** no<sup>S</sup>        me<sup>S</sup>        contaste<sup>S</sup>        cómo<sup>S</sup> jugaste<sup>S</sup>        con<sup>S</sup>  
**aut:**    not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST how.INT play.V.2S.PAST with.PREP  
 Mickey<sup>C</sup><sub>S</sub> anoche<sup>S</sup>  
 name        .ADV.[or].last.night.ADV  
 you did not tell me how you played with Mickey last night
- (51) FED: xxx ?
- (52) MEL: +< [- spa] así .  
**MEL:** así<sup>S</sup>  
**aut:**    thus.ADV  
 like this
- (53) OSE: www .
- (54) FED: [- spa] sí ?  
**FED:** sí<sup>S</sup>  
**aut:**    yes.ADV  
 yes?
- (55) MEL: oh@s:cym&spa .  
**MEL:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:**    oh.IM
- (56) FED: [- spa] y qué jugaron .  
**FED:** y<sup>S</sup>        qué<sup>S</sup>        jugaron<sup>S</sup>  
**aut:**    and.CONJ what.INT play.V.3P.PAST  
 and what did you play ?

- (57) MEL: mae Mickey@s:cym&spa (y)n cysgu .  
**MEL:** mae Mickey<sup>C</sup><sub>S</sub> yn cysgu  
**aut:** be.V.3S.PRES name stative.STAT sleep.V.INFIN  
 Mickey is asleep
- (58) MEL: wnawn ni dynnu llun .  
**MEL:** wnawn ni dynnu llun  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG  
 we'll draw a picture
- (59) MEL: babi bach yn cysgu .  
**MEL:** babi bach yn cysgu  
**aut:** baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT sleep.V.INFIN  
 a little baby sleeping
- (60) MEL: ooh .  
**MEL:** ooh  
**aut:** ooh.IM
- (61) MEL: ooh .  
**MEL:** ooh  
**aut:** ooh.IM
- (62) MEL: ooh .  
**MEL:** ooh  
**aut:** ooh.IM
- (63) MEL: be sy fan hyn (.) xxx ?  
**MEL:** be sy fan hyn  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 what's here [...]?
- (64) MEL: ooh .  
**MEL:** ooh  
**aut:** ooh.IM
- (65) FED: &=sniff .
- (66) MEL: <babi bach yn cysgu> [=! sings] .  
**MEL:** babi bach yn cysgu  
**aut:** baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT sleep.V.INFIN  
 little baby sleeping.



(67) MEL: oh@s:cym&spa y babi bach yn isio mynd i (y)r gwely .

**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> y babi bach yn isio  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG  
 mynd i yr gwely  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG  
 oh, the little baby wants to go to bed

(68) FED: a Catrin@s:cym&spa yn isio mynd uh efo xxx dydd Sul .

**FED:** a Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn isio mynd uh efo  
**aut:** and.CONJ name stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN uh.IM with.PREP  
 dydd Sul  
 day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 and Catrin wants to go, er, with [...] on Sunday

(69) MEL: mm ia dw i ddim yn siŵr pwy sy isio mynd .

**MEL:** mm ia dw i ddim yn siŵr pwy  
**aut:** mm.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ who.PRON  
 sy isio mynd  
 be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN  
 mm, yes I'm not sure who wants to go

(70) MEL: mae o wedi gwahodd [/] (.) gwahodd [/] (.) um (..) wedi gwahodd nhw i\_gyd .

**MEL:** mae o wedi gwahodd gwahodd um wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP invite.V.INFIN invite.V.INFIN um.IM after.PREP  
 gwahodd nhw i\_gyd  
 invite.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ  
 he's invited them all

(71) MEL: (e)fallai eith William@s:cym&spa .

**MEL:** efallai eith William<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** perhaps.CONJ go.V.ES.PRES name  
 William might go

(72) MEL: dw i (ddi)m yn gweld Derwen@s:cym&spa yn mynd .

**MEL:** dw i ddim yn gweld Derwen<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN name stative.STAT  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 I don't see Derwen going

- (73) FED: wel xxx (.) os maen nhw (y)n mynd i [/] i [/] mm i lle [/] lle pwy i [/] i weld y cónadors@s:spa a pa [/] pa [///] ryw ffarm neu rywbeth .

**FED:** wel os maen nhw yn mynd i i  
**aut:** well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP to.PREP  
 mm i lle lle pwy i  
 mm.IM to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG where.INT.[or].place.N.M.SG who.PRON to.PREP  
 i weld y cónadors<sup>S</sup> a pa pa  
 to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF condor.N.M.PL and.CONJ which.ADJ which.ADJ  
 ryw ffarm neu rywbeth  
 some.PREQ+SM farm.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which... some farm or something

- (74) MEL: ia <oedd o> [/] oedd o (y)n sôn fel [/] fel oedd o (y)n (.) (fa)sai fo (y)n mynd â nhw i tŷ (.) ryw Daniels@s:cym&spa neu rywbeth yn byw yn [/] yn (.) Mynydd\_Llwyd@s:cym&spa .

**MEL:** ia oedd o oedd o yn  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT  
 sôn fel fel oedd o yn  
 mention.V.INFIN like.CONJ like.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP  
 fasai fo yn mynd â nhw i  
 be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP  
 tŷ ryw Daniels<sup>C</sup> neu rywbeth yn  
 house.N.M.SG some.PREQ+SM name or.CONJ something.N.M.SG+SM stative.STAT  
 byw yn yn Mynydd\_Llwyd<sup>C</sup>  
 live.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP name

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in Mynydd Llwyd

- (75) MEL: rywbeth fel ryw Daniels@s:cym&spa .

**MEL:** rywbeth fel ryw Daniels<sup>C</sup>  
**aut:** something.N.M.SG+SM like.CONJ some.PREQ+SM name

something like Daniels

- (76) OSE: www .

- (77) MEL: mm siŵr siŵr .

**MEL:** mm siŵr siŵr  
**aut:** mm.IM sure.ADJ sure.ADJ  
 mm, sure, sure

- (78) OSE: www .

- (79) MEL: [- spa] eh@s:cym&spa con ojos le ponemos ojos .

**MEL:** eh<sup>C</sup> con<sup>S</sup> ojos<sup>S</sup> le<sup>S</sup> ponemos<sup>S</sup> ojos<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM with.PREP eye.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1P.PRES eye.N.M.PL

with eyes, we'll put eyes

- (80) FED: [- spa] ojos abiertos .  
**FED:** ojos<sup>S</sup> abiertos<sup>S</sup>  
**aut:** eye.N.M.PL open.ADJ.M.PL.[or].open.V.M.PL.PASTPART  
 open eyes
- (81) MEL: +< [- spa] ojos .  
**MEL:** ojos<sup>S</sup>  
**aut:** eye.N.M.PL  
 eyes
- (82) MEL: [- spa] grandes ojos .  
**MEL:** grandes<sup>S</sup> ojos<sup>S</sup>  
**aut:** large.ADJ.M.PL eye.N.M.PL  
 big eyes
- (83) MEL: mm tomá@s:spa .  
**MEL:** mm tomá<sup>S</sup>  
**aut:** mm.IM take.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 take
- (84) MEL: [- spa] voy a ponerle boca .  
**MEL:** voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ponerle<sup>S</sup> boca<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] mouth.N.F.SG  
 I am going to draw a mouth
- (85) OSE: www .
- (86) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (87) MEL: vale@s:spa um (..) ac oedd o (y)n sôn fel mynd â nhw i Corcovado@s:cym&spa  
 neu [/] neu mynd â nhw i +/.  
**MEL:** vale<sup>S</sup> um ac oedd o yn  
**aut:** cost.V.2S.IMPER um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT  
 sôn fel mynd â nhw i Corcovado<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 mention.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP name  
 neu neu mynd â nhw i  
 or.CONJ or.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP  
 well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to...
- (88) OSE: www .

- (89) MEL: +, i weld (.) um (.) yr heol (.) Reffleros@s:cym&spa .  
**MEL:** i weld um yr heol Reffleros<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN+SM um.IM the.DET.DEF road.N.F.SG name  
 ...to see the Reffleros road
- (90) MEL: yr afon fawr +//.  
**MEL:** yr afon fawr  
**aut:** the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM  
 the big river...
- (91) MEL: na na ddim yr afon fawr .  
**MEL:** na na ddim yr afon  
**aut:** neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF river.N.F.SG  
 fawr  
 big.ADJ+SM  
 no, not the big river
- (92) MEL: be ydy enw um (.) Trevelin@s:cym&spa ?  
**MEL:** be ydy enw um Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG um.IM name  
 what's the name, um, Trevelin?
- (93) MEL: lle ddoth y ceffylau ti (y)n cofio ?  
**MEL:** lle ddoth y ceffylau ti yn  
**aut:** where.INT come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL you.PRON.2S stative.STAT  
 cofio  
 remember.V.INFIN  
 where the horses came, you remember?
- (94) FED: +< ah@s:cym&spa xxx .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (95) MEL: +< lle mae (y)r ceffylau yn wneud +...  
**MEL:** lle mae yr ceffylau yn wneud  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 where the horses do...
- (96) MEL: lle oedd y ceffylau yn wneud taith ar ceffylau ?  
**MEL:** lle oedd y ceffylau yn wneud  
**aut:** where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 taith ar ceffylau  
 journey.N.F.SG on.PREP horses.N.M.PL  
 where the horses did horserides

- (97) FED: xxx <mae &ff hen ffordd> [/] mae hen ffordd i mynd i Tecka@s:cym&spa .  
**FED:** mae            hen        ffordd        mae            hen        ffordd        i            mynd  
**aut:**    be.V.3S.PRES   old.ADJ   road.N.F.SG   be.V.3S.PRES   old.ADJ   road.N.F.SG   to.PREP   go.V.INFIN  
i            Tecka<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP   name  
[...] the old road goes to Tecka
- (98) MEL: +< uh o (y)r um Cierra@s:cym&spa Colorada@s:cym&spa .  
**MEL:** uh        o            yr            um        Cierra<sub>S</sub><sup>C</sup>    Colorada<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    uh.IM   of.PREP   the.DET.DEF   um.IM   name        name  
er, from the Cierra Colorada
- (99) MEL: +< be oedd enw (y)r +...  
**MEL:** be            oedd            enw            yr  
**aut:**    what.INT   be.V.3S.IMPERF   name.N.M.SG   the.DET.DEF  
what was the name of the...
- (100) OSE: www .
- (101) FED: +< paid .  
**FED:** paid  
**aut:**    stop.V.2S.IMPER  
don't
- (102) MEL: &h hen ffordd i fynd i Tecka@s:cym&spa ia ia .  
**MEL:** hen        ffordd        i            fynd            i            Tecka<sub>S</sub><sup>C</sup>    ia            ia  
**aut:**    old.ADJ   road.N.F.SG   to.PREP   go.V.INFIN+SM   to.PREP   name        yes.ADV   yes.ADV  
old road going to Tecka, yes
- (103) FED: +< hen ffordd i fynd o Trevelin@s:cym&spa i Tecka@s:cym&spa .  
**FED:** hen        ffordd        i            fynd            o            Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>    i            Tecka<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    old.ADJ   road.N.F.SG   to.PREP   go.V.INFIN+SM   from.PREP   name        to.PREP   name  
an old road to go from Trevelin to Tecka
- (104) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:**    mm.IM
- (105) FED: a mm (..) mae (y)r ffordd sy (y)n mynd i (y)r ysgol (..) hanesyddol (..) eh@s:cym&spa ysgol yn un\_deg wyth .  
**FED:** a            mm        mae            yr            ffordd        sy  
**aut:**    and.CONJ   mm.IM   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   road.N.F.SG   be.V.3SP.PRES.REL  
yn            mynd        i            yr            ysgol            hanesyddol    eh<sub>S</sub><sup>C</sup>    ysgol  
stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG   historical.ADJ   er.IM   school.N.F.SG  
yn            un\_deg    wyth  
stative.STAT   ten.NUM   eight.NUM  
and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18

- (106) MEL: yn tua ysgol un\_deg [/]/ ysgol un\_deg wyth ia ia .  
**MEL:** yn tua ysgol un\_deg ysgol un\_deg  
**aut:** stative.STAT.[or].in.PREP towards.PREP school.N.F.SG ten.NUM school.N.F.SG ten.NUM  
 wyth ia ia  
 eight.NUM yes.ADV yes.ADV  
 around School 18, yes
- (107) FED: a wedyn eh@s:cym&spa Pentre\_Sydyn@s:cym&spa a mynd (.) ymlaen uh tan  
 Súnica@s:cym&spa a wedyn Cronómetro@s:cym&spa .  
**FED:** a wedyn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Pentre\_Sydyn<sub>S</sub><sup>C</sup> a mynd ymlaen  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV er.IM name and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV  
 uh tan Súnica<sub>S</sub><sup>C</sup> a wedyn Cronómetro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 uh.IM until.PREP name and.CONJ afterwards.ADV name  
 and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro
- (108) MEL: +< ia deudodd o Cronómetro@s:cym&spa xxx .  
**MEL:** ia deudodd o Cronómetro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV say.V.3S.PAST from.PREP name  
 yes, he said from Cronometro [...]
- (109) FED: a wedyn mae [/] mae ffordd yn mynd uh i (y)r uh ffordd arall (.) sy (y)n  
 mynd i Tecka@s:cym&spa .  
**FED:** a wedyn mae mae ffordd yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES road.N.F.SG stative.STAT  
 mynd uh i yr uh ffordd arall sy  
 go.V.INFIN uh.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM road.N.F.SG other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL  
 yn mynd i Tecka<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
 and then a road goes to the other road that goes to Tecka
- (110) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (111) MEL: ddeudodd o hynny xxx Súnica@s:cym&spa .  
**MEL:** ddeudodd o hynny Súnica<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S that.PRON.SP name  
 he said that. [...] Sunica
- (112) MEL: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod lle [/] lle oedd o (y)li .  
**MEL:** oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 lle lle oedd o yli  
 where.INT.[or].place.N.M.SG where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S you\_know.IM  
 I didn't know where it was, see

- (113) MEL: ah@s:cym&spa fan (y)na .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna  
**aut:** ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 ah, there
- (114) MEL: a [//] ond mae o yn gorfod dod (y)n.ôl erbyn hanner awr wedi tri neu pedwar .  
**MEL:** a ond mae o yn gorfod  
**aut:** and.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT have\_to.V.INFIN  
 dod yn.ôl erbyn hanner awr wedi tri neu  
 come.V.INFIN back.ADV by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M or.CONJ  
 pedwar  
 four.NUM.M  
 but he has to come back by 3:30 or 4
- (115) MEL: dw i (we)di gofyn hynny iddo .  
**MEL:** dw i wedi gofyn hynny iddo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.SP to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 I've asked him that
- (116) FED: hmm +...  
**FED:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (117) MEL: mae o (y)n mynd â ryw frechdan amser cinio a +...  
**MEL:** mae o yn mynd â ryw  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM  
 frechdan amser cinio a  
 sandwich.N.F.SG+SM time.N.M.SG dinner.N.M.SG and.CONJ  
 he's taking some sandwich for lunch time, and...
- (118) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (119) MEL: wna i ofyn o .  
**MEL:** wna i ofyn o  
**aut:** do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 I'll ask him
- (120) MEL: ella fydd Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa awydd mynd .  
**MEL:** ella fydd Euros<sub>S</sub><sup>C</sup> a Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup> awydd mynd  
**aut:** maybe.ADV be.V.3S.FUT+SM name and.CONJ name desire.N.M.SG go.V.INFIN  
 Euros and Gwyneth might want to go

- (121) MEL: oh@s:cym&spa na maen nhw drwy (y)r dydd efo (y)r xxx fory .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na maen nhw drwy yr dydd  
**aut:** oh.IM neg.PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG  
 efo yr fory  
 with.PREP the.DET.DEF tomorrow.ADV  
 oh no, they're with [...] all day tomorrow
- (122) OSE: www .
- (123) MEL: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .  
**MEL:** Euros<sub>S</sub><sup>C</sup> a Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Euros and Gwyneth
- (124) FED: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .  
**FED:** Euros<sub>S</sub><sup>C</sup> a Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Euros and Gwyneth
- (125) MEL: +< bydd y xxx yn dod nôl nhw (.) erbyn cinio .  
**MEL:** bydd y yn dod nôl nhw  
**aut:** be.V.3S.FUT the.DET.DEF stative.STAT come.V.INFIN fetch.V.INFIN they.PRON.3P  
 erbyn cinio  
 by.PREP dinner.N.M.SG  
 the [...] will come to fetch them by lunch
- (126) MEL: a bydden nhw +...  
**MEL:** a bydden nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.COND they.PRON.3P  
 and they'll...
- (127) FED: mmhm .  
**FED:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (128) MEL: oh@s:cym&spa mae (y)n ddiddorol i [/] i [/] i [/] i gyrru yn y ffordd um  
 (.) llawer o [//] ddim [/] ddim fferm ffermiau bach .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn ddiddorol i i i  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP  
 i gyrru yn y ffordd um llawer o  
 to.PREP drive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG um.IM many.QUAN of.PREP  
 ddim ddim fferm ffermiau bach  
 not.ADV+SM not.ADV+SM farm.N.F.SG farm.N.F.PL small.ADJ  
 oh, it's interesting to drive on the road, a lot of... no little farms



- (129) OSE: +< www .
- (130) FED: uh mae Súnica@s:cym&spa a@s:spa Estancias@s:cym&spa .  
**FED:** uh mae Súnica<sub>S</sub><sup>C</sup> a<sup>S</sup> Estancias<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES name to.PREP name  
 er, there's Sunica and Estancias
- (131) FED: mae granja@s:spa mawr uh +/.  
**FED:** mae granja<sup>S</sup> mawr uh  
**aut:** be.V.3S.PRES farm.N.F.SG big.ADJ uh.IM  
 there's a big farm, er ...
- (132) OSE: www .
- (133) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (134) FED: +, efo tai mawr .  
**FED:** efo tai mawr  
**aut:** with.PREP houses.N.M.PL big.ADJ  
 ...with big houses
- (135) MEL: +< oh@s:cym&spa ia ia mae (y)n ddiddorol i nhw weld .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia mae yn ddiddorol i  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM to.PREP  
 nhw weld  
 they.PRON.3P see.V.INFIN+SM  
 oh yes, it's interesting for them to see
- (136) MEL: yndy yndy .  
**MEL:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is
- (137) FED: (e)fallai dan ni yn gallu uh mynd uh mynd mewn Estancias@s:cym&spa neu rywbeth i weld y [/] (.) y tŷ mawr uh +...  
**FED:** efallai dan ni yn gallu uh  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN uh.IM  
 mynd uh mynd mewn Estancias<sub>S</sub><sup>C</sup> neu rywbeth i  
 go.V.INFIN uh.IM go.V.INFIN in.PREP name or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP  
 weld y y tŷ mawr uh  
 see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG big.ADJ uh.IM  
 maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er...

- (138) MEL: +< mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (139) MEL: xxx .
- (140) MEL: wel ia terminalo@s:spa .  
**MEL:** wel ia terminalo<sup>S</sup>  
**aut:** well.IM yes.ADV finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S].[or].finish.V.23S.PRES  
 well, yes, finish it
- (141) FED: +< ond does dim uh digon o amser i ni (.) wneud popeth .  
**FED:** ond does dim uh  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV uh.IM  
 digon o amser i ni wneud popeth  
 enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG  
 but there isn't enough time for us to do everything
- (142) MEL: +< mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (143) MEL: wel a toes dim\_byd wedi drefnu dydd Llun .  
**MEL:** wel a toes dim\_byd wedi  
**aut:** well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anything.ADV after.PREP  
 drefnu dydd Llun  
 arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
 well, and there's nothing planned for Monday
- (144) MEL: [- spa] acá tenemos un lugar [?] .  
**MEL:** acá<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> un<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG  
 here we have a place
- (145) MEL: [- spa] xxx tampoco .  
**MEL:** tampoco<sup>S</sup>  
**aut:** neither.ADV  
 [...] neither
- (146) FED: ah@s:cym&spa .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (147) MEL: does dim\_byd (we)di cael ei drefnu dydd Llun .  
**MEL: does** **dim\_byd** **wedi**  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV after.PREP  
**cael** **ei** **drefnu** **dydd** **Llun**  
*get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
 there's nothing been planned for Monday
- (148) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl fasen nhw yn gallu mynd i (y)r xxx .  
**MEL: wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl**  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
**fasen** **nhw** **yn** **gallu**  
*be.V.3P.PLUPERF+SM.[or].be.V.1P.PLUPERF+SM they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**mynd** **i** **yr**  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 so I was thinking they could go to the [...]
- (149) FED: ond mae swper +/.  
**FED: ond** **mae** **swper**  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES supper.N.MF.SG  
 but there's dinner...
- (150) MEL: (fa)sai nhw (y)n gallu +...  
**MEL: fasai** **nhw** **yn** **gallu**  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF+SM they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 they could...
- (151) MEL: na?
- (152) MEL: wel +...  
**MEL: wel**  
*aut:* well.IM  
 well.
- (153) FED: swper xxx siŵr o fod .  
**FED: swper** **siŵr** **o** **fod**  
*aut:* supper.N.MF.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 dinner [...] surely
- (154) FED: na ?  
**FED: na**  
*aut:* neg.PRT  
 no?

- (155) MEL: nac oes .  
**MEL:** nac oes  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
no
- (156) MEL: nac oes .  
**MEL:** nac oes  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
no
- (157) MEL: dim\_byd (we)di drefnu dydd Llun .  
**MEL:** dim\_byd wedi drefnu dydd Llun  
**aut:** anything.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
nothing planned for Monday
- (158) MEL: wedyn o(eddw)n i yn meddwl fasech chi i (y)n gallu mynd i Chile@s:cym&spa  
(..) dydd Llun .  
**MEL:** wedyn oeddwn i yn meddwl  
**aut:** afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
fasech chi i yn  
be.V.2P.PLUPERF+SM.[or].be.V.2P.PLUPERF+SM you.PRON.2P to.PREP stative.STAT  
gallu mynd i Chile<sup>C</sup><sub>S</sub> dydd Llun  
be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
then I was thinking you could to Chile on Monday
- (159) FED: [- spa] ah@s:cym&spa claro .  
**FED:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> claro<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM of\_course.E  
ah, of course
- (160) MEL: [- spa] uno (..) dos +...  
**MEL:** uno<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
**aut:** one.NUM two.NUM  
one, two...
- (161) MEL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy sy isio mynd .  
**MEL:** ond dw i ddim yn gwybod pwy  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON  
sy isio mynd  
be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN  
but I don't know who wants to go
- (162) MEL: ond gawn ni weld .  
**MEL:** ond gawn ni weld  
**aut:** but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
but we'll see

- (163) MEL: +" un (.) dau (.) tri .  
**MEL:** un dau tri  
**aut:** one.NUM two.NUM.M three.NUM.M  
 "one, two, three"
- (164) MEL: +" mam dal pry .  
**MEL:** mam dal pry  
**aut:** mother.N.F.SG continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM insect.N.M.SG  
 "mother catches a fly"
- (165) MEL: un [/] (.) un (.) dau (.) tri .  
**MEL:** un un dau tri  
**aut:** one.NUM one.NUM two.NUM.M three.NUM.M  
 one, one, two, three
- (166) MEL: pedwar ahora@s:spa .  
**MEL:** pedwar ahora<sup>S</sup>  
**aut:** four.NUM.M now.ADV  
 four now.
- (167) MEL: pedwar .  
**MEL:** pedwar  
**aut:** four.NUM.M  
 four
- (168) MEL: [- spa] agarrá agarrá el lápiz .  
**MEL:** agarrá<sup>S</sup> agarrá<sup>S</sup> el<sup>S</sup> lápiz<sup>S</sup>  
**aut:** grab.V.2S.IMPER grab.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG pencil.N.M.SG  
 take it, take the pencil.
- (169) MEL: oh@s:cym&spa .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (170) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** da iawn Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** good.ADJ very.ADV name  
 very good Catrin
- (171) MEL: pedwar .  
**MEL:** pedwar  
**aut:** four.NUM.M  
 four

- (172) MEL: un dau tri pedwar .  
**MEL:** un        dau        tri        pedwar  
**aut:**    one.NUM   two.NUM.M   three.NUM.M   four.NUM.M  
 one, two, three, four
- (173) MEL: eh@s:cym&spa ?  
**MEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    er.IM
- (174) OSE: www .
- (175) MEL: un (.) dau [/] (.) dau (.) tri (.) pedwar .  
**MEL:** un        dau        dau        tri        pedwar  
**aut:**    one.NUM   two.NUM.M   two.NUM.M   three.NUM.M   four.NUM.M  
 one, two... two, three, four
- (176) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa vos sola ahora vos sola .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    vos<sup>S</sup>                                sola<sup>S</sup>                                ahora<sup>S</sup>  
**aut:**    ah.IM   you.PRON.SUB.2SP   under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG   now.ADV  
 vos<sup>S</sup>                                sola<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP   under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG  
 now you alone, you alone
- (177) MEL: [- spa] a ver .  
**MEL:** a<sup>S</sup>        ver<sup>S</sup>  
**aut:**    to.PREP   see.V.INFIN  
 let's see
- (178) MEL: [- spa] vos sola .  
**MEL:** vos<sup>S</sup>                                sola<sup>S</sup>  
**aut:**    you.PRON.SUB.2SP   under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG  
 you alone
- (179) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** da        iawn        Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    good.ADJ   very.ADV   name  
 very good Catrin
- (180) MEL: [- spa] a ver a ver .  
**MEL:** a<sup>S</sup>        ver<sup>S</sup>        a<sup>S</sup>        ver<sup>S</sup>  
**aut:**    to.PREP   see.V.INFIN   to.PREP   see.V.INFIN  
 let's see, let's see

- (181) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** da iawn Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** good.ADJ very.ADV name  
 very good, Catrin
- (182) MEL: [- spa] qué dice ahí ?  
**MEL:** qué<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT tell.V.23S.PRES there.ADV  
 what does it say here?
- (183) MEL: Catrin@s:cym&spa Anthony@s:cym&spa ?  
**MEL:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> Anthony<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name
- (184) OSE: www .
- (185) MEL: +< Anthony@s:cym&spa ?  
**MEL:** Anthony<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (186) OSE: www .
- (187) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice acá .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Luis<sub>S</sub><sup>C</sup> Vargas<sub>S</sub><sup>C</sup> dice<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM name name tell.V.23S.PRES here.ADV  
 here it says Luis Vargas
- (188) FED: +< [- spa] Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice .  
**FED:** Luis<sub>S</sub><sup>C</sup> Vargas<sub>S</sub><sup>C</sup> dice<sup>S</sup>  
**aut:** name name tell.V.23S.PRES  
 it says Luis Vargas
- (189) MEL: [- spa] a ver vamos .  
**MEL:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN go.V.1P.PRES  
 so let's go.
- (190) MEL: [- spa] dame .  
**MEL:** dame<sup>S</sup>  
**aut:** give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]  
 give me

- (191) MEL: <wnawn ni> [/] wnawn ni [///] vamos@s:spa a@s:spa escribir@s:spa .  
**MEL:** wnawn                    ni                    wnawn                    ni                    vamos<sup>S</sup>                    a<sup>S</sup>  
**aut:**    do.V.1P.PRES+SM    we.PRON.1P    do.V.1P.PRES+SM    we.PRON.1P    go.V.1P.PRES    to.PREP  
**escribir**<sup>S</sup>  
*write.V.INFIN*  
 we'll... we are going to write
- (192) MEL: Luis@s:cym&spa .  
**MEL:** Luis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    name
- (193) FED: +< [- spa] (Lui)sito@s:cym&spa .  
**FED:** Luisito<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    name
- (194) MEL: +< Luisito@s:cym&spa .  
**MEL:** Luisito<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    name
- (195) MEL: [- spa] ahí .  
**MEL:** ahí<sup>S</sup>  
**aut:**    there.ADV  
 here
- (196) MEL: [- spa] muy bien .  
**MEL:** muy<sup>S</sup>                    bien<sup>S</sup>  
**aut:**    very.ADV    well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 very good.
- (197) OSE: www .
- (198) MEL: [- spa] bueno no [/] no sé qué otra cosa .  
**MEL:** bueno<sup>S</sup>    no<sup>S</sup>                    no<sup>S</sup>                    sé<sup>S</sup>                    qué<sup>S</sup>                    otra<sup>S</sup>                    cosa<sup>S</sup>  
**aut:**    well.E    not.ADV    not.ADV    know.V.1S.PRES    what.INT    other.ADJ.F.SG    thing.N.F.SG  
 well, I don't know what else
- (199) MEL: [- spa] yo digo +"/.  
**MEL:** yo<sup>S</sup>                    digo<sup>S</sup>  
**aut:**    I.PRON.SUB.MF.1S    tell.V.1S.PRES  
 I say:



- (200) MEL: +" [- spa] capaz que hoy estaba medio tonto hacer el [/] el asado esta noche pero +...
- MEL:** capaz<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup>  
**aut:** capable.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ today.ADV be.V.1S.IMPERF  
 medio<sup>S</sup> tonto<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
 half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG do.V.INFIN  
 el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> asado<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG barbecue.N.M.SG this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG but.CONJ  
 "maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but..."
- (201) MEL: [- spa] podrían haber ido a algún otro lugar ah@s:cym&spa .
- MEL:** podrían<sup>S</sup> haber<sup>S</sup> ido<sup>S</sup> a<sup>S</sup> algún<sup>S</sup>  
**aut:** be.able.V.3P.COND have.V.INFIN go.V.PASTPART to.PREP some.ADJ.M.SG  
 otro<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup> ah<sup>C</sup>  
 other.ADJ.M.SG place.N.M.SG ah.IM  
 they could have gone to another place
- (202) FED: +< [- spa] por qué ?
- FED:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP what.INT  
 why?
- (203) MEL: ond fydden nhw (y)n (y)mlacio .
- MEL:** ond fydden nhw yn ymlacio  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P stative.STAT relax.V.INFIN  
 but they'll relax
- (204) MEL: na fydden nhw wedi ymlacio dw i (y)n meddwl .
- MEL:** na fydden nhw wedi ymlacio dw  
**aut:** neg.PRT be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP relax.V.INFIN be.V.1S.PRES  
 i yn meddwl  
 I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 no, they'll be relaxed I think
- (205) MEL: ia .
- MEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (206) FED: siŵr o fod maen nhw (y)n aros uh asado@s:spa heno .
- FED:** siŵr o fod maen nhw yn aros  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN  
 uh asado<sup>S</sup> heno  
 uh.IM barbecue.N.M.SG tonight.ADV  
 I'm sure, they're staying for a barbecue tonight

- (207) MEL: +< [- spa] epa .  
**MEL:** epa<sup>S</sup>  
**aut:** hey.E  
 hey
- (208) FED: <pw y sy (y)n> [/] pw y sy (y)n dod uh +..?  
**FED:** pw y sy y n pw y sy y n  
**aut:** who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
**dod** uh  
*come.V.INFIN uh.IM*  
 who's coming, er...?
- (209) MEL: wel dw i ddim wedi gwahodd neb arall heno .  
**MEL:** wel dw i ddim wedi gwahodd neb  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP invite.V.INFIN anyone.PRON  
**arall** heno  
*other.ADJ tonight.ADV*  
 well, I haven't invited anyone else tonight
- (210) MEL: ond fydd raid i fi feddwl am +//.  
**MEL:** ond fydd raid i fi  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
**feddwl** am  
*think.V.INFIN+SM for.PREP*  
 but I'll have to think about...
- (211) MEL: o(eddw)n i (y)n meddwl Elsa@s:cym&spa a Rowland@s:cym&spa tybed ?  
**MEL:** oeddw n i y n meddwl Elsa<sup>C</sup> a Rowland<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN name and.CONJ name  
**tybed**  
*I.wonder.ADV*  
 I was thinking of Elsa and Rowland, maybe?
- (212) OSE: www .
- (213) MEL: pw y arall xxx ?  
**MEL:** pw y arall  
**aut:** who.PRON other.ADJ  
 who else [...]
- (214) MEL: dw i (dd)im y n licio lot o bobl eh@s:cym&spa .  
**MEL:** dw i ddim y n licio lot o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
**bobl** eh<sup>C</sup>  
*people.N.F.SG+SM er.IM*  
 I don't like a lot of people, eh

- (215) MEL: maen nhw (y)n blino ti (y)n gweld .  
**MEL:** maen nhw yn blino ti yn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT tire.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT  
 gweld  
 see.V.INFIN  
 they tire you out, you see
- (216) MEL: lot gormod o siarad a +...  
**MEL:** lot gormod o siarad  
**aut:** lot.QUAN too\_much.QUANT he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP talk.V.INFIN  
 a  
 and.CONJ  
 far too much talking and...
- (217) MEL: um pw y arall allwn ni ddeud ?  
**MEL:** um pw y arall allwn ni ddeud  
**aut:** um.IM who.PRON other.ADJ be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P say.V.INFIN+SM  
 um, who else could we ask?
- (218) MEL: rywun &sha mae isio rywun siarad Cymraeg neu Saesneg .  
**MEL:** rywun mae isio rywun siarad  
**aut:** someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM talk.V.INFIN  
 Cymraeg neu Saesneg  
 Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG  
 someone, we need someone speaking Welsh or English
- (219) MEL: ia .  
**MEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (220) MEL: <mae isio> [/] mae isio rywbeth felly .  
**MEL:** mae isio mae isio rywbeth felly  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM so.ADV  
 we need something like that
- (221) MEL: dw i (ddi)m isio pobl y côr sy ddim yn siarad (ddi)m\_ond Sbaeneg .  
**MEL:** dw i ddim isio pobl y  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG people.N.F.SG the.DET.DEF  
 côr sy ddim yn siarad ddim\_ond  
 choir.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN only.ADV+SM  
 Sbaeneg  
 Spanish.N.F.SG  
 I don't want people from choir who only speak Spanish

- (222) FED: [- spa] no .  
**FED:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no.
- (223) MEL: mm ?  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (224) FED: dw i (y)n +/.  
**FED:** dw i yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP  
I...
- (225) MEL: xxx .
- (226) FED: +, gallu dweud Penri@s:cym&spa .  
**FED:** gallu dweud Penri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG say.V.INFIN name  
could ask Penri
- (227) MEL: ia .  
**MEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (228) FED: (e)fallai mae o (y)n isio dod uh +/.  
**FED:** efallai mae o yn isio  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG  
**dod** **uh**  
come.V.INFIN uh.IM  
he might want to come, er...
- (229) MEL: +< un +...  
**MEL:** un  
**aut:** one.NUM  
one...
- (230) FED: +, xxx .
- (231) MEL: oh@s:cym&spa sí@s:spa (fa)sai fo (y)n iawn eh@s:cym&spa .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup> fasai fo yn iawn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV er.IM  
oh yes, he'd be fine

- (232) MEL: [- spa] sí .  
**MEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (233) FED: &mu dim yn gwybod oes ddim amser efo Penri@s:cym&spa .  
**FED:** dim yn gwybod oes ddim  
**aut:** not.ADV stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG not.ADV+SM  
amser efo Penri<sup>C</sup><sub>S</sub>  
time.N.M.SG with.PREP name  
don't know whether Penri has any time
- (234) FED: ond gallu [/] gallu ffonio fo .  
**FED:** ond gallu gallu ffonio  
**aut:** but.CONJ be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG be\_able.V.INFIN phone.V.INFIN  
fo  
he.PRON.M.3S  
but could phone him
- (235) MEL: ia pwy arall (fa)sen ni (y)n gallu deud wrth Chocolate@s:spa Rhys@s:cym&spa .  
**MEL:** ia pwy arall fassen ni yn  
**aut:** yes.ADV who.PRON other.ADJ be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P stative.STAT  
gallu deud wrth Chocolate<sup>S</sup> Rhys<sup>C</sup><sub>S</sub>  
be\_able.V.INFIN say.V.INFIN by.PREP name name  
yes, who else, we could say to Chocolate, Rhys
- (236) MEL: (fa)sai Rhys@s:cym&spa yn licio .  
**MEL:** fasai Rhys<sup>C</sup><sub>S</sub> yn licio  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF+SM name stative.STAT like.V.INFIN  
Rhys would like to
- (237) MEL: xxx mae Rhys@s:cym&spa yn trio siarad Cymraeg .  
**MEL:** mae Rhys<sup>C</sup><sub>S</sub> yn trio siarad Cymraeg  
**aut:** be.V.3S.PRES name stative.STAT try.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
[...] Rhys is trying to speak Welsh
- (238) MEL: a mae o (y)n canu a ryw bethau .  
**MEL:** a mae o yn canu a  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT sing.V.INFIN and.CONJ  
ryw bethau  
some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM  
and he sings and things

- (239) FED: mmhm .  
**FED:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (240) MEL: pethau bach eh@s:cym&spa .  
**MEL:** pethau bach eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** things.N.M.PL small.ADJ er.IM  
 little things, eh
- (241) FED: mmhm .  
**FED:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (242) MEL: lle mae (y)r teléfono@s:spa xxx ?  
**MEL:** lle mae yr teléfono<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG  
 where's the telephone [...] ?
- (243) MEL: ond um (.) o(eddw)n i (y)n deud dw i (ddi)m isio gormod chwaith na .  
**MEL:** ond um oeddwn i yn deud dw  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN be.V.1S.PRES  
 i ddim isio gormod chwaith na  
 I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG too-much.QUANT neither.ADV neg.PRT  
 but, um, I was saying I don't want too many either, no
- (244) MEL: ti (y)n gwybod <mae o> [/] mae o (y)n blinedig yn mynd bob dydd a siarad efo lot o bobl bob dydd .  
**MEL:** ti yn gwybod mae o mae  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES  
 o yn blinedig yn mynd bob dydd  
 he.PRON.M.3S stative.STAT tiring.ADJ stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 a siarad efo lot o bobl bob  
 and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM  
 dydd  
 day.N.M.SG  
 you know it's tiring going every day and talking to lots of people every day
- (245) MEL: um +/ .  
**MEL:** um  
**aut:** um.IM
- (246) OSE: www .

- (247) MEL: <a (fa)sai> [///] dw i (y)n gwybod (fa)sai lot o bobl <yn gallu dod> [//]  
yn licio dod .

**MEL:** a fasai dw i yn gwybod  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN  
 fasai lot o bobl yn gallu  
*be.V.3S.PLUPERF+SM lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 dod yn licio dod  
*come.V.INFIN stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN*

I know a lot of people would like to come

- (248) MEL: ond os (dy)dyn nhw ddim yn siarad +/.

**MEL:** ond os dydyn nhw  
*aut:* but.CONJ if.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P  
 ddim yn siarad  
*not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN*

but if they don't speak...

- (249) FED: no@s:spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae syniad da i [/] (.) i gael rhywun diddorol i +...

**FED:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mae syniad da i  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP  
 i gael rhywun diddorol i  
*to.PREP get.V.INFIN+SM someone.N.M.SG interesting.ADJ to.PREP*

no, no it's a good idea to get someone interesting to...

- (250) MEL: +< <(dy)dy o (ddi)m> [/] (dy)dy o (ddi)m +...

**MEL:** dydy o ddim dydy o  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S  
 ddim  
*not.ADV+SM*

it's not...

- (251) MEL: sí@s:spa (.) siŵr .

**MEL:** sí<sup>S</sup> siŵr  
*aut:* yes.ADV sure.ADJ

yes, sure

- (252) FED: pobl sy (y)n gallu [///] pobl [/] pobl sy (y)n isio dangos rhywbeth (.) ti (y)n gweld .

**FED:** pobl sy yn gallu pobl  
*aut:* people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be\_able.V.INFIN people.N.F.SG  
 pobl sy yn isio dangos  
*people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG show.V.INFIN*  
 rhywbeth ti yn gweld  
*something.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN*

people who want to show something, you see

- (253) MEL: ie ie dangos rywbeth neu gallu +...
- MEL:** ie ie dangos rywbeth neu  
**aut:** yes.ADV yes.ADV show.V.INFIN something.N.M.SG+SM or.CONJ  
gallu  
be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG  
yes, show something or able to...
- (254) FED: siŵr o fod mae [/] <mae Penri@s:cym&spa> [/] mae Penri@s:cym&spa yn hapus iawn yn [/] yn [/] yn canu a chwarae gitâr a [/] a +//.
- FED:** siŵr o fod mae mae Penri<sup>C</sup> mae  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES  
Penri<sup>C</sup> yn hapus iawn yn yn  
name stative.STAT happy.ADJ very.ADV stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP  
yn canu a chwarae gitâr a a  
stative.STAT sing.V.INFIN and.CONJ play.V.INFIN guitar.N.M.SG and.CONJ and.CONJ  
for sure, Penri is very happy singing and playing guitar and...
- (255) MEL: +< ydy [?] bueno@s:spa ?
- MEL:** ydy bueno<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES well.E  
is he, ok?
- (256) FED: achos oedd <tipyn o> [/] tipyn o waith efo fo rŵan .
- FED:** achos oedd tipyn o tipyn o  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF little\_bit.N.M.SG of.PREP little\_bit.N.M.SG of.PREP  
waith efo fo rŵan  
work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S now.ADV  
because he has a fair bit of work now
- (257) MEL: [- spa] bueno buena idea buena idea Catrin@s:cym&spa .
- MEL:** bueno<sup>S</sup> buena<sup>S</sup> idea<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADJ.M.SG.[or].well.E well.ADJ.F.SG notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.2S.IMPER  
buena<sup>S</sup> idea<sup>S</sup> Catrin<sup>C</sup>  
well.ADJ.F.SG notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.2S.IMPER name  
well, good idea, good idea, Catrin
- (258) OSE: www .
- (259) MEL: [- spa] no acá no me hagas porque acá Melba tiene guardado esto para +...
- MEL:** no<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> hagas<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV here.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ  
acá<sup>S</sup> Melba<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> guardado<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
here.ADV name have.V.23S.PRES save.V.M.SG.PASTPART this.PRON.DEM.NT.SG  
para<sup>S</sup>  
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
no, don't do it here, because here Melba keeps this stored for...



- (260) MEL: [- spa] no esto no .  
**MEL:** no<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV  
 don't, this, don't
- (261) MEL: [- spa] lo necesito .  
**MEL:** lo<sup>S</sup> necesito<sup>S</sup>  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S need.V.1S.PRES  
 I need it
- (262) MEL: [- spa] necesito .  
**MEL:** necesito<sup>S</sup>  
**aut:** need.V.1S.PRES  
 I need
- (263) MEL: [- spa] acá acá puede ser .  
**MEL:** acá<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> ser<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV here.ADV be\_able.V.23S.PRES.[or].be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN  
 here , here, maybe
- (264) MEL: llanw llanw hon i\_gyd eh@s:cym&spa ?  
**MEL:** llanw llanw hon i\_gyd eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** incoming.tide.N.M.SG.[or].fill.V.INFIN fill.V.INFIN this.PRON.F.SG all.ADJ er.IM  
 fill this all up, eh?
- (265) MEL: fyny ac i\_lawr .  
**MEL:** fyny ac i\_lawr  
**aut:** up.ADV and.CONJ down.ADV  
 up and down
- (266) MEL: ia ia .  
**MEL:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (267) MEL: llanw llanw i\_gyd i\_gyd i\_gyd i\_gyd .  
**MEL:** llanw llanw i\_gyd i\_gyd i\_gyd  
**aut:** incoming.tide.N.M.SG.[or].fill.V.INFIN incoming.tide.N.M.SG all.ADJ all.ADJ all.ADJ  
 i\_gyd  
 all.ADJ  
 all all all full up
- (268) MEL: mm da iawn .  
**MEL:** mm da iawn  
**aut:** mm.IM good.ADJ very.ADV  
 mmm, very good

- (269) MEL: wedi wneud (.) da iawn .  
**MEL:** wedi wneud da iawn  
**aut:** after.PREP make.V.INFIN+SM good.ADJ very.ADV  
 done, very good
- (270) FED: +< &=laugh .
- (271) MEL: un +...  
**MEL:** un  
**aut:** one.NUM  
 one...
- (272) MEL: oh@s:cym&spa mae hi isio cwtsh efo nain .  
**MEL:** oh<sup>C</sup> mae hi isio cwtsh efo  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG hug.N.M.SG with.PREP  
**nain**  
 grandmother.N.F.SG  
 oh, she wants a hug with Grandma
- (273) MEL: [- spa] no me saques este coso .  
**MEL:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> saques<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG  
**coso<sup>S</sup>**  
 sew.V.1S.PRES  
 do not take this thing away
- (274) MEL: [- spa] no ves que tengo este cable acá ?  
**MEL:** no<sup>S</sup> ves<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> este<sup>S</sup> cable<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG wire.N.M.SG  
**acá<sup>S</sup>**  
 here.ADV  
 don't you see that I have this cable here?
- (275) MEL: [- spa] ves que tengo un cable ?  
**MEL:** ves<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> cable<sup>S</sup>  
**aut:** see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG  
 you see that I have a cable?
- (276) MEL: [- spa] estoy hecho un robot !  
**MEL:** estoy<sup>S</sup> hecho<sup>S</sup> un<sup>S</sup> robot<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES do.V.M.SG.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG  
 I am a robot!

- (277) MEL: [- spa] viste lo que es un robot que la gente tiene ?  
**MEL:** viste<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 robot<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
*robot.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG have.V.23S.PRES*  
 have you seen what a robot is, that people have?
- (278) MEL: [- spa] vos sabé lo que es robot ?  
**MEL:** vos<sup>S</sup> sabé<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 es<sup>S</sup> robot<sup>S</sup>  
*be.V.23S.PRES robot.N.M.SG*  
 do you know what a robot is?
- (279) MEL: bueno@s:spa Melba y@s:spa papa@s:spa hoy@s:spa es@s:spa un@s:spa robot@s:spa .  
**MEL:** bueno<sup>S</sup> Melba y<sup>S</sup> papa<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* well.E name and.CONJ pope.N.M.SG today.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 robot<sup>S</sup>  
*robot.N.M.SG*  
 well, Melba and Daddy today are robots
- (280) FED: [- spa] ahí llegó mami .  
**FED:** ahí<sup>S</sup> llegó<sup>S</sup> mami<sup>S</sup>  
*aut:* there.ADV get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG  
 here comes Mummy
- (281) MEL: [- spa] ahí llegó .  
**MEL:** ahí<sup>S</sup> llegó<sup>S</sup>  
*aut:* there.ADV get.V.3S.PAST  
 here she comes
- (282) FED: +< [- spa] xxx la vas a ver .  
**FED:** la<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* her.PRON.OBJ.F.3S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 [...] you'll see her
- (283) MEL: [- spa] ay que +//.  
**MEL:** ay<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM that.CONJ  
 ah that...
- (284) FED: +< [- spa] llegó mami con quién ?  
**FED:** llegó<sup>S</sup> mami<sup>S</sup> con<sup>S</sup> quién<sup>S</sup>  
*aut:* get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG with.PREP who.INT.MF.SG  
 who has Mummy come with?

- (285) FED: [- spa] con Elena@s:cym&spa ?  
**FED:** con<sup>S</sup> Elena<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* with.PREP name  
 with Elena?
- (286) MEL: [- spa] mami mami mami !  
**MEL:** mami<sup>S</sup> mami<sup>S</sup> mami<sup>S</sup>  
*aut:* Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG  
 Mummy, Mummy, Mummy!
- (287) MEL: [- spa] y dónde está mami ?  
**MEL:** y<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> está<sup>S</sup> mami<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES Mummy.N.F.SG  
 and where is Mummy ?
- (288) OSE: www .
- (289) MEL: [- spa] no sé no sé .  
**MEL:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know, I don't know
- (290) MEL: [- spa] andá andá andá por la puerta .  
**MEL:** andá<sup>S</sup> andá<sup>S</sup> andá<sup>S</sup>  
*aut:* walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
**por**<sup>S</sup> **la**<sup>S</sup> **puerta**<sup>S</sup>  
*for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG*  
 go, go, go to the door
- (291) FED: +< [- spa] se fue xxx .  
**FED:** se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST  
 she went [...]
- (292) MEL: eh@s:cym&spa ?  
**MEL:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* er.IM
- (293) FED: [- spa] se había ido no más ?  
**FED:** se<sup>S</sup> había<sup>S</sup> ido<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART not.ADV more.ADV  
 she'd gone already?

- (294) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa se había ido ?  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> se<sup>S</sup> había<sup>S</sup> ido<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART  
she'd gone?
- (295) FED: [- spa] sí sí .  
**FED:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes
- (296) MEL: [- spa] pero es que dijo que iba a ir a buscar a Elena@s:cym&spa ?  
**MEL:** pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP  
ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> buscar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Elena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN to.PREP name  
but did she say that she was going to look for Elena?
- (297) FED: [- spa] ah@s:cym&spa no sé xxx .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV know.V.1S.PRES  
ah, I don't know [...]
- (298) MEL: [- spa] bueno .  
**MEL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
ok
- (299) OSE: www .
- (300) MEL: mama@s:cym&spa .  
**MEL:** mama<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** suck.V.23S.PRES.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].mum.N.F.SG  
Mama
- (301) MEL: lle mae mama@s:cym&spa ?  
**MEL:** lle mae mama<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES suck.V.23S.PRES.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].mum.N.F.SG  
where is Mama?
- (302) OSE: www .
- (303) MEL: bueno@s:spa um be arall ?  
**MEL:** bueno<sup>S</sup> um be arall  
**aut:** well.E um.IM what.INT other.ADJ  
well, um, what else?

- (304) MEL: dan ni (we)di trefnu (.) popeth tan xxx +//.  
**MEL:** dan ni wedi trefnu popeth tan  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG until.PREP  
 we've planned everything up to [...]...
- (305) FED: +< mm +...  
**FED:** mm  
**aut:** mm.IM
- (306) MEL: <fydd raid> [/] bydd raid prynu ticed bysus hefyd .  
**MEL:** fydd raid bydd raid prynu  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM buy.V.INFIN  
 ticed bysus hefyd  
 ticket.N.F.SG buses.N.M.PL also.ADV  
 we'll have to buy a bus ticket too
- (307) FED: +< a [/] a bydd xxx +...  
**FED:** a a bydd  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.3S.FUT  
 and [...] will [...]...
- (308) FED: oh@s:cym&spa +...  
**FED:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (309) MEL: (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di talu ticed y trên i ti .  
**MEL:** dydyn nhw ddim wedi  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP  
 talu ticed y trên i ti  
 pay.V.INFIN ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S  
 they haven't paid you for a train ticket?
- (310) FED: be wyt ti ?  
**FED:** be wyt ti  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 what are you?
- (311) FED: [- spa] no .  
**FED:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no
- (312) MEL: na ?  
**MEL:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no?

- (313) MEL: ah@s:cym&spa bydd raid ddeud .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bydd raid ddeud  
**aut:** ah.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM say.V.INFIN+SM  
 ah, we'll have to say
- (314) MEL: (ba)sen nhw (y)n talu ticed y trê'n i ti .  
**MEL:** basen nhw yn talu  
**aut:** be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P stative.STAT pay.V.INFIN  
 ticed y trê'n i ti  
 ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S  
 they'd pay you for a train ticket
- (315) MEL: (dy)dyn nhw ddim wedi roi yr arian i ti ?  
**MEL:** dydyn nhw ddim wedi  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP  
 roi yr arian i ti  
 give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S  
 haven't they given you the money?
- (316) FED: +< ah@s:cym&spa ticed y trê'n !  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ticed y trê'n  
**aut:** ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG  
 oh, the train ticket!
- (317) FED: ah@s:cym&spa ticed y trê'n .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ticed y trê'n  
**aut:** ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG  
 oh, the train ticket
- (318) MEL: +< [- spa] sí .  
**MEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (319) FED: do .  
**FED:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes, they did
- (320) FED: talu hwnnw &t +...  
**FED:** talu hwnnw  
**aut:** pay.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 to pay that

- (321) MEL: xxx siŵr wedi bod .  
**MEL:** siŵr wedi bod  
**aut:** sure.ADJ after.PREP be.V.INFIN  
 I'm sure [...] has gone
- (322) MEL: dyna pam +/.  
**MEL:** dyna pam  
**aut:** that-is.ADV why?.ADV  
 that's why...
- (323) MEL: um +/.  
**MEL:** um  
**aut:** um.IM
- (324) FED: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae [/] mae peth arall  
 .  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mae mae peth  
**aut:** ah.IM ah.IM not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES thing.N.M.SG  
 arall  
 other.ADJ  
 ah, no no no, there's something else
- (325) FED: um (.) beth uh bydd raid i mi (.) i coginio (.) heno ?  
**FED:** um beth uh bydd raid i  
**aut:** um.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM uh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
 mi i coginio heno  
 I.PRON.1S to.PREP cook.V.INFIN tonight.ADV  
 um, what will I have to cook tonight?
- (326) FED: beth +..?  
**FED:** beth  
**aut:** what.INT  
 what...?
- (327) MEL: ah@s:cym&spa dw i wedi tynnu cig o (y)na .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i wedi tynnu cig o  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 yna  
 there.ADV  
 ah, I've taken out some meat from there
- (328) FED: cig ?  
**FED:** cig  
**aut:** meat.N.M.SG  
 meat?



- (329) MEL: dw i wedi tynnu cig .  
**MEL:** dw i wedi tynnu cig  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG  
 I've taken some meat out
- (330) FED: cig uh +...  
**FED:** cig uh  
**aut:** meat.N.M.SG uh.IM  
 meat, er...
- (331) MEL: ia cig oen a cig eidion .  
**MEL:** ia cig oen a cig eidion  
**aut:** yes.ADV meat.N.M.SG lamb.N.M.SG and.CONJ meat.N.M.SG bullock.N.M.SG  
 yes, lamb and beef
- (332) FED: oh@s:cym&spa ie .  
**FED:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (333) MEL: dw i (we)di tynnu .  
**MEL:** dw i wedi tynnu  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN  
 I've taken it out
- (334) MEL: <mae (y)na> [/] mae (y)na um +/.  
**MEL:** mae yna mae yna um  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM  
 there's, um...
- (335) MEL: ia dw i wedi tynnu o ddoe a wedyn (.) fydd raid i fi agor o rŵan o (y)r fridge@s:eng .  
**MEL:** ia dw i wedi tynnu o ddoe  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN he.PRON.M.3S yesterday.ADV  
 a wedyn fydd raid i fi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 agor o rŵan o yr fridge<sup>E</sup>  
**aut:** open.V.INFIN he.PRON.M.3S now.ADV of.PREP the.DET.DEF fridge.N.SG  
 yes, I've taken it out yesterday and so I'll have to open it now, from the fridge
- (336) FED: siŵr o fod mae tipyn o [/] o mm (.) uh o coed tân yn y +...  
**FED:** siŵr o fod mae tipyn o o  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES little.bit.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S  
 mm uh o coed tân yn y  
**aut:** mm.IM uh.IM of.PREP trees.N.M.SG fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 I'm sure there'll be a bit of, er, firewood in the...

- (337) MEL: digon o goed ?  
**MEL: digon o goed**  
*aut: enough.QUAN of.PREP trees.N.M.SG+SM*  
 enough wood?
- (338) FED: +< &di digon ?  
**FED: digon**  
*aut: enough.QUAN*  
 enough?
- (339) MEL: oh@s:cym&spa ah@s:cym&spa sí@s:spa (doe)s (d)im isio (.) (doe)s (d)im isio prynu (.) na na .  
**MEL: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup> does dim**  
*aut: oh.IM ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV*  
**isio does dim isio**  
*want.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV want.N.M.SG*  
**prynu na na**  
*buy.V.INFIN neg.PRT neg.PRT*  
 oh, ah yes, there's no need to buy any, no
- (340) FED: dim isio dod (.) â tipyn bach mwy ?  
**FED: dim isio dod â tipyn bach**  
*aut: not.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP little\_bit.N.M.SG small.ADJ*  
**mwy**  
*more.ADJ.COMP*  
 don't need to bring a little bit more?
- (341) MEL: um (..) sí@s:spa ia o(eddw)n i (y)n deud siŵr fydd digon o [/] (..) siŵr fydd digon o le ar y bws i fynd i Bariloche@s:cym&spa ia ?  
**MEL: um sí<sup>S</sup> ia oeddw n i yn deud siŵr**  
*aut: um.IM yes.ADV yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN sure.ADJ*  
**fydd digon o siŵr fydd digon o**  
*be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP*  
**le ar y bws i fynd**  
*place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM*  
**i Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*to.PREP name yes.ADV*  
 um, yes, I was saying I'm sure there'll be enough room on the bus to go to Bariloche, right?
- (342) MEL: os na fydd raid i ni brynu fo .  
**MEL: os na fydd raid i ni**  
*aut: if.CONJ neg.PRT be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
**brynu fo**  
*buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 if not, we'll have to buy it

- (343) FED: dydd Mawrth .  
**FED: dydd Mawrth**  
*aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*  
 Tuesday
- (344) MEL: [- spa] cuidado el cable .  
**MEL: cuidado<sup>S</sup> el<sup>S</sup> cable<sup>S</sup>**  
*aut: care.N.M.SG.[or].care\_for.V.M.SG.PASTPART the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG*  
 be careful of the cable
- (345) MEL: ia .  
**MEL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (346) FED: bydd nhw dod yma +/.  
**FED: bydd nhw dod yma**  
*aut: be.V.3S.FUT they.PRON.3P come.V.INFIN here.ADV*  
 they'll come here...
- (347) MEL: dydd Mawrth yn y bore .  
**MEL: dydd Mawrth yn y bore**  
*aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 Tuesday, in the morning
- (348) MEL: naw o gloch .  
**MEL: naw o gloch**  
*aut: nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM*  
 9 o'clock
- (349) FED: +< +, bws cyntaf neu naw o (y)r gloch wyth ?  
**FED: bws cyntaf neu naw o yr gloch**  
*aut: bus.N.M.SG first.ORD or.CONJ nine.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
**wyth**  
*eight.NUM*  
 ...first bus, or 9 o'clock, 8?
- (350) MEL: ah@s:cym&spa ddim saith .  
**MEL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim saith**  
*aut: ah.IM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM seven.NUM*  
 ah, not 7

- (351) MEL: na .  
**MEL:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (352) FED: ddim [/] ddim am saith .  
**FED:** ddim ddim am saith  
**aut:** not.ADV+SM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM for.PREP seven.NUM  
not at 7
- (353) MEL: naw neu ddeg .  
**MEL:** naw neu ddeg  
**aut:** nine.NUM or.CONJ ten.NUM+SM  
9 or 10
- (354) FED: wel mae [/] mae wel os maen nhw yn siŵr iawn am y pa [/] pa [/] pa [/] pa  
fws yn uh yn isio dal uh +...  
**FED:** wel mae mae wel os maen nhw  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
yn siŵr iawn am y pa pa pa  
stative.STAT sure.ADJ very.ADV for.PREP the.DET.DEF which.ADJ which.ADJ which.ADJ  
pa fws yn uh yn isio  
which.ADJ bus.N.M.SG+SM stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG  
dal uh  
continue.V.INFIN uh.IM  
well if they're to be sure of which bus, need to catch, er...
- (355) MEL: na (dy)dyn nhw ddim yn teithio yr un diwrnod .  
**MEL:** na dydyn nhw ddim  
**aut:** neg.PRT be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
yn teithio yr un diwrnod  
stative.STAT travel.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG  
no, they're not travelling the same day
- (356) FED: +< mae +/.  
**FED:** mae  
**aut:** be.V.3S.PRES  
is...
- (357) MEL: uh maen nhw (y)n aros yn Bariloche@s:cym&spa am ddau ddiwrnod .  
**MEL:** uh maen nhw yn aros yn Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP name  
am ddau ddiwrnod  
for.PREP two.NUM.M+SM day.N.M.SG+SM  
er, they're staying in Bariloche for 2 days

- (358) FED: wel mae (y)n syniad da i prynu (y)r ticed uh +...
- FED:** wel mae yn syniad da i  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP  
 prynu yr ticed uh  
*buy.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.F.SG uh.IM*  
 well, it's a good idea to buy the ticket, er...
- (359) MEL: sí@s:spa maen nhw (y)n saith ti (y)n gwybod .
- MEL:** sí<sup>S</sup> maen nhw yn saith ti yn  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT seven.NUM you.PRON.2S stative.STAT  
 gwybod  
*know.V.INFIN*  
 yes, there are 7 of them you know
- (360) FED: [- spa] sí .
- FED:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (361) FED: [- spa] bueno xxx +...
- FED:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 well [...] ...
- (362) MEL: [- spa] chocolate .
- MEL:** chocolate<sup>S</sup>  
*aut:* chocolate.N.M.SG  
 chocolate
- (363) FED: [- spa] chocolate no Catrin@s:cym&spa .
- FED:** chocolate<sup>S</sup> no<sup>S</sup> Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* chocolate.N.M.SG not.ADV name  
 chocolate, no, Catrin@s:cym&es
- (364) FED: no@s:spa ahora@s:spa vamos@s:spa a@s:spa comer@s:spa .
- FED:** no<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> comer<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP eat.V.INFIN  
 no, we're going to eat now
- (365) MEL: +< xxx .
- (366) OSE: www .

(367) FED: [- spa] te gusta tomar el juguito que hay allá de naranja ?

**FED:** te<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> tomar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> juguito<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES take.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG juice.N.M.SG.DIM  
 que<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> de<sup>S</sup> naranja<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL there.is.V.23S.PRES there.ADV of.PREP orange.N.F.SG*  
 do you like the little orange juice that's there?

(368) MEL: +< xxx .

(369) MEL: um +...

**MEL:** um  
*aut:* um.IM

(370) OSE: www .

(371) MEL: neu [//] wnawn ni ofyn nhw [//] iddyn nhw rŵan pan ddown nhw (y)n\_ôl o y(r) trêrn (.) pwy amser maen nhw isio mynd .

**MEL:** neu wnawn ni ofyn nhw  
*aut:* or.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 iddyn nhw rŵan pan ddown  
*to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P now.ADV when.CONJ come.V.1S.IMPERF+SM.[or].come.V.1P.PRES+SM*  
 nhw yn\_ôl o yr trêrn pwy amser  
*they.PRON.3P back.ADV of.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG who.PRON time.N.M.SG*  
 maen nhw isio mynd  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG go.V.INFIN*

or... we'll ask them now when they come back from the train, what time they're going

(372) MEL: wyt ti (y)n gwybod yn iawn (.) pa amser mae yr bws yn cychwyn i Bariloche@s:cym&spa ?

**MEL:** wyt ti yn gwybod yn iawn pa  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV which.ADJ  
 amser mae yr bws yn cychwyn i  
*time.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG stative.STAT start.V.INFIN to.PREP*  
 Bariloche<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*name*

do you know for sure what time the bus starts out for Bariloche?

(373) MEL: am saith ?

**MEL:** am saith  
*aut:* for.PREP seven.NUM  
 7?

(374) FED: mewn pump awr .

**FED:** mewn pump awr  
*aut:* in.PREP five.NUM hour.N.F.SG  
 in five hours

- (375) FED: rywbeth .  
**FED:** rywbeth  
**aut:** *something.N.M.SG+SM*  
something
- (376) MEL: ia i nhw fod draw erbyn tri pedwar pump (.) yn y dydd .  
**MEL:** ia i nhw fod draw erbyn tri  
**aut:** *yes.ADV to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM yonder.ADV by.PREP three.NUM.M*  
pedwar pump yn y dydd  
*four.NUM.M five.NUM in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG*  
yes, for them to be there by 3, 4, 5 in the day
- (377) MEL: i nhw cyrraedd Bariloche@s:cym&spa yn y dydd .  
**MEL:** i nhw cyrraedd Bariloche<sub>S</sub> yn y dydd  
**aut:** *to.PREP they.PRON.3P arrive.V.INFIN name in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG*  
for them to reach Bariloche in the day
- (378) FED: hmm +...  
**FED:** hmm  
**aut:** *hmm.IM*
- (379) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (380) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl <(fa)sen nhw> [/] (fa)sen nhw (y)n gallu  
cychwyn deg (fa)sai (y)n iawn .  
**MEL:** wedyn oeddwn i yn meddwl  
**aut:** *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
fasen nhw fasen  
*be.V.3P.PLUPERF+SM.[or].be.V.1P.PLUPERF+SM they.PRON.3P be.V.3P.PLUPERF+SM.[or].be.V.1P.PLUPERF+SM*  
nhw yn gallu cychwyn deg fasai  
*they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN start.V.INFIN ten.NUM be.V.3S.PLUPERF+SM*  
yn iawn  
*stative.STAT OK.ADV*  
then I was thinking they could start out at 10, it would be ok
- (381) MEL: ond dw i (ddi)m ond wedi bod wsti (.) xxx yn y bore .  
**MEL:** ond dw i ddim ond wedi bod  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ after.PREP be.V.INFIN*  
wsti yn y bore  
*know.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
but I've only been, you know [...] in the morning

(382) MEL: wedyn mae un o gloch pnawn (.) yn cyrraedd am bump draw .

**MEL:** wedyn mae un o gloch pnawn  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG  
 yn cyrraedd am bump draw  
 stative.STAT arrive.V.INFIN for.PREP five.NUM+SM yonder.ADV

so 1 o clock in the afternoon gets there at 5

(383) MEL: wel (e)fallai (ba)sai hwnnw ddim yn ddrwg chwaith .

**MEL:** wel efallai basai hwnnw ddim yn  
**aut:** well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF that.PRON.M.SG not.ADV+SM stative.STAT  
 ddrwg chwaith  
 bad.ADJ+SM neither.ADV

well, that might not be bad either

(384) MEL: cyrraedd am bump .

**MEL:** cyrraedd am bump  
**aut:** arrive.V.2S.IMPER for.PREP five.NUM+SM

arriving at 5

(385) MEL: lle bod nhw (y)n gorfod brysio yn y bore wneud y cesys yn y nos .

**MEL:** lle bod nhw yn gorfod  
**aut:** where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT have.to.V.INFIN  
 brysio yn y bore wneud y  
 hurry.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 cesys yn y nos  
 cases.N.M.PL.[or].cases.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

instead of them having to rush in the morning, do the cases at night

(386) MEL: ti (y)n gwybod fel mae o .

**MEL:** ti yn gwybod fel mae o  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

you know how it is

(387) FED: hmm +...

**FED:** hmm  
**aut:** hmm.IM

(388) MEL: wyt ti (y)n cael digon o amser yn y bore i wneud y cês i fyny a +...

**MEL:** wyt ti yn cael digon o amser  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG  
 yn y bore i wneud y cês  
 in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF case.N.M.SG  
 i fyny a  
 to.PREP up.ADV and.CONJ

you have enough time in the morning to pack the case and...



- (389) FED: &som dan ni (y)n angen uh ffonio y cwmni Via\_Bariloche@s:cym&spa neu rywbeth i gofyn pa un ydy (y)r uh bws gorau i +/.
- FED:** dan ni yn angen uh ffonio  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP need.N.M.SG uh.IM phone.V.INFIN
- y cwmni Via\_Bariloche<sup>C</sup> neu rywbeth  
*the.DET.DEF company.N.M.SG name or.CONJ something.N.M.SG+SM*
- i gofyn pa un ydy yr uh bws  
*to.PREP ask.V.INFIN which.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM bus.N.M.SG*
- gorau i  
*best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM to.PREP*
- we need to phone the company, Via Bariloche or something, to ask which is the best bus to...
- (390) MEL: +< xxx i gael mm +/.
- MEL:** i gael mm  
*aut:* to.PREP get.V.INFIN+SM mm.IM
- [...] to get, mm....
- (391) MEL: +< ond <mae (y)na> [/] mae (y)na gwahanol bysus yn\_does ?
- MEL:** ond mae yna mae yna gwahanol bysus  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV different.ADJ buses.N.M.PL
- yn\_does  
*be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*
- but there are different buses, aren't there?
- (392) MEL: gwahanol cwmnïau .
- MEL:** gwahanol cwmnïau  
*aut:* different.ADJ companies.N.M.PL
- different companies
- (393) FED: ydy ond mae Via\_Bariloche@s:cym&spa siŵr o fod yn +/.
- FED:** ydy ond mae Via\_Bariloche<sup>C</sup> siŵr o  
*aut:* be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES name sure.ADJ of.PREP
- fod yn  
*be.V.INFIN+SM stative.STAT.[or].in.PREP*
- yes, but I'm sure Via Bariloche are...
- (394) MEL: oh@s:cym&spa ia Via\_Tac@s:cym&spa .
- MEL:** oh<sup>C</sup> ia Via\_Tac<sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yes.ADV name
- oh yes, Via TAC
- (395) FED: <lle sy> [?] ?
- FED:** lle sy  
*aut:* where.INT be.V.3SP.PRES.REL
- where it is?

- (396) FED: wel mae [/] mae [/] (.) mae [/] uh mae Andesmar@s:cym&spa wedyn .  
**FED:** wel mae mae mae uh mae Andesmar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES name  
wedynd  
*afterwards.ADV*  
well, there's Andesmar as well
- (397) MEL: yndy .  
**MEL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes
- (398) MEL: ia a +/.  
**MEL:** ia a  
*aut:* yes.ADV and.CONJ  
yes, and...
- (399) FED: ond [/] ond does dim\_ond un [/] un bws (.) efo nhw .  
**FED:** ond ond does dim\_ond  
*aut:* but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM only.ADV  
un un bws efo nhw  
*one.NUM one.NUM bus.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P*  
but they only have one bus
- (400) FED: a +...  
**FED:** a  
*aut:* and.CONJ  
and...
- (401) OSE: www .
- (402) MEL: a mae rywbeth fel enw (.) rywbeth Argentina@s:spa ?  
**MEL:** a mae rywbeth fel enw  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM like.CONJ name.N.M.SG  
rywbeth Argentina<sup>S</sup>  
*something.N.M.SG+SM name*  
and there's something with a name, something Argentina?
- (403) MEL: dw i (we)di clywed mae hwnnw (.) yn mynd i Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**MEL:** dw i wedi clywed mae hwnnw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
yn mynd i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name*  
I've heard that goes to Buenos Aires

- (404) FED: +< hmm +...  
**FED:** **hmm**  
*aut:* *hmm.IM*
- (405) MEL: mae hwnnw (.) mynd rywbyrd .  
**MEL:** **mae hwnnw mynd rywbyrd**  
*aut:* *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG go.V.INFIN at\_some\_stage.ADV+SM*  
that goes some time
- (406) FED: maen nhw mynd i Buenos\_Aires@s:cym&spa yn syth .  
**FED:** **maen nhw mynd i Buenos\_Aires<sup>C</sup> yn**  
*aut:* *be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP name stative.STAT*  
**syth**  
*straight.ADJ*  
they go direct to Buenos Aires
- (407) MEL: a mae un Via\_Tac@s:cym&spa yn cychwyn am saith y bore .  
**MEL:** **a mae un Via\_Tac<sup>C</sup> yn cychwyn am**  
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM name stative.STAT start.V.INFIN for.PREP*  
**saith y bore**  
*seven.NUM the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
and the Via TAC one starts out at 7 in the morning
- (408) MEL: dw i (y)n gwybod <dw i (we)di cael> [//] dw i (we)di cymryd hwnnw .  
**MEL:** **dw i yn gwybod dw i wedi**  
*aut:* *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP*  
**cael dw i wedi cymryd hwnnw**  
*get.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP take.V.INFIN that.PRON.M.SG*  
I know, I've taken that one
- (409) FED: a wedyn am naw a (.) (e)fallai rywbeth am +...  
**FED:** **a wedyn am naw a efallai**  
*aut:* *and.CONJ afterwards.ADV for.PREP nine.NUM and.CONJ perhaps.CONJ*  
**rywbeth am**  
*something.N.M.SG+SM for.PREP*  
and then at 9 and maybe something at...
- (410) MEL: ddeg ti (y)n meddwl neu unardd(eg) +//.  
**MEL:** **ddeg ti yn meddwl neu unarddeg**  
*aut:* *ten.NUM+SM you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN or.CONJ an.eleven.N.M.SG*  
10, you think, or 11 ...

- (411) FED: na na na un neu ddau o (y)r gloch .  
**FED:** na na na un neu ddau o yr  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF  
gloch  
bell.N.F.SG+SM  
no, no, 1 or 2 o clock
- (412) MEL: +< na .  
**MEL:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (413) MEL: +< un un .  
**MEL:** un un  
**aut:** one.NUM one.NUM  
one, one
- (414) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (415) MEL: ond os fydden nhw (y)n cychwyn am un fydd isio ryw ginio cyn cychwyn .  
**MEL:** ond os fydden nhw yn cychwyn am  
**aut:** but.CONJ if.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P stative.STAT start.V.INFIN for.PREP  
un fydd isio ryw ginio cyn  
one.NUM be.V.3S.FUT+SM want.N.M.SG some.PREQ+SM dinner.N.M.SG+SM before.PREP  
cychwyn  
start.V.INFIN  
but if they start out at 1 they'll need some lunch before starting
- (416) FED: +< [- spa] sí .  
**FED:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (417) MEL: wedyn (ta)sen nhw yn cychwyn am naw fydden nhw yn bwyta ar\_ôl cyrraedd  
rywbeth yn Bariloche@s:cym&spa .  
**MEL:** wedyn tasen nhw  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P  
yn cychwyn am naw fydden nhw yn  
stative.STAT start.V.INFIN for.PREP nine.NUM be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P stative.STAT  
bwyta ar\_ôl cyrraedd rywbeth yn Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
eat.V.INFIN after.PREP arrive.V.INFIN something.N.M.SG+SM in.PREP name  
then if they started out at 9 they'd eat after arriving, something in Bariloche

(418) FED: +< ond mae dim [/] <dim yn> [/] dim yn angen uh uh yn codi yn gynnw iawn .

**FED:** ond mae dim dim yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV stative.STAT  
 dim yn angen uh uh yn  
*nothing.N.M.SG.[or].not.ADV stative.STAT.[or].in.PREP need.N.M.SG uh.IM uh.IM stative.STAT*  
 codi yn gynnw iawn  
*lift.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV*

but there's no need to get up very early

(419) MEL: +< na .

**MEL:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no

(420) FED: maen nhw (y)n gallu mm (..) cysgu a +...

**FED:** maen nhw yn gallu mm cysgu  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN mm.IM sleep.V.INFIN  
 a  
*and.CONJ*

they can sleep and...

(421) FED: pa westy yn Bariloche@s:cym&spa ?

**FED:** pa westy yn Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* which.ADJ hotel.N.M.SG+SM in.PREP name  
 which hotel in Bariloche?

(422) FED: xxx ?

(423) MEL: +< xxx .

(424) MEL: maen nhw gyd yn aros yn yr un lle .

**MEL:** maen nhw gyd yn aros yn  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P joint.ADJ+SM stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP  
 yr un lle  
*the.DET.DEF one.NUM where.INT.[or].place.N.M.SG*

they're all staying in the same place

(425) FED: xxx .

(426) MEL: ac o(eddw)n i (we)di meddwl ffonio Gustavo@s:cym&spa .

**MEL:** ac oeddwn i wedi meddwl ffonio  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN phone.V.INFIN  
 Gustavo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name

and I'd thought of phoning Gustavo

- (427) MEL: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy o (y)n werth o .  
**MEL:** dw i ddim yn gwybod os ydy  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES  
o yn werth o  
he.PRON.M.3S stative.STAT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S  
I don't know whether it's worth it
- (428) MEL: fydd o (.) cymryd minibws a mynd i nôl nhw i\_gyd efo ei\_gilydd (.) a (y)r gesys .  
**MEL:** fydd o cymryd minibws a mynd  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S take.V.INFIN minibus.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN  
i nôl nhw i\_gyd efo ei\_gilydd a  
to.PREP fetch.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ with.PREP each\_other.PRON.3SP and.CONJ  
yr gesys  
the.DET.DEF cases.N.M.PL+SM.[or].cases.N.M.PL+SM  
he'll take a minibus and go and fetch them together, and the cases
- (429) MEL: lle bod nhw (y)n mynd yn tacsis gwahanol a ddim yn siarad (.) Sbaeneg .  
**MEL:** lle bod nhw yn mynd yn  
**aut:** where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP  
tacsis gwahanol a ddim yn siarad Sbaeneg  
taxis.N.M.PL different.ADJ and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
instead of them going in separate taxis and not speaking Spanish
- (430) FED: +< [- spa] sí .  
**FED:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (431) FED: +< wel oes [/] oes [/] oes uh (.) uh ddigon o xxx a pobl sy (y)n isio weithio rŵan yn Bariloche@s:cym&spa ?  
**FED:** wel oes oes  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
oes uh uh ddigon o a  
be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG uh.IM uh.IM enough.QUAN+SM of.PREP and.CONJ  
pobl sy yn isio weithio  
people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG work.V.INFIN+SM  
rŵan yn Bariloche<sup>C</sup>  
now.ADV in.PREP name  
well are there enough [...] and people who want to work now in Bariloche?
- (432) MEL: +< oes siŵr o fod .  
**MEL:** oes siŵr o fod  
**aut:** age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
yes, I'm sure there are

- (433) FED: pob diwrnod uh maen nhw (y)n anfon e\_bost [?] uh +/.
- FED: pob diwrnod uh maen nhw yn anfon**  
**aut:** each.PREQ day.N.M.SG uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT send.V.INFIN  
e\_bost uh  
email.N.M.SG uh.IM  
every day they send an email, er...
- (434) MEL: maen nhw (y)n anfon mm +...
- MEL: maen nhw yn anfon mm**  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT send.V.INFIN mm.IM  
they send, mmm...
- (435) FED: cwmni efo bws mini efo &m uh &b bws uh (.) mawr a +...
- FED: cwmni efo bws mini efo uh bws uh**  
**aut:** company.N.M.SG with.PREP bus.N.M.SG mini.ADJ with.PREP uh.IM bus.N.M.SG uh.IM  
mawr a  
big.ADJ and.CONJ  
a company with a minibus, with a large bus, and...
- (436) MEL: mm ia ia wedyn mae rhain yn saith a [/] (.) a [/] a (y)r cesys .
- MEL: mm ia ia wedyn mae rhain yn**  
**aut:** mm.IM yes.ADV yes.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PRES these.PRON stative.STAT  
saith a a a yr cesys  
seven.NUM and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF cases.N.M.PL.[or].cases.N.M.PL  
mmm, yes, so there are seven of them, and the cases
- (437) MEL: mae bws bach yn ddigon .
- MEL: mae bws bach yn ddigon**  
**aut:** be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ stative.STAT enough.QUAN+SM  
a small bus is enough
- (438) FED: sí@s:spa mae bws bach i [/] i [/] i uh criw bach wel (.) mae (y)n gweithio yn dda iawn .
- FED: sí<sup>S</sup> mae bws bach i i i uh**  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ to.PREP to.PREP to.PREP uh.IM  
criw bach wel mae yn gweithio yn  
crew.N.M.SG small.ADJ well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT  
dda iawn  
good.ADJ+SM very.ADV  
yes, a small bus for a small group, well, it works very well
- (439) MEL: +< yndy (.) yn iawn .
- MEL: yndy yn iawn**  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH stative.STAT OK.ADV  
yes, fine

- (440) MEL: +< mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (441) FED: maen nhw yn hapus iawn efo uh westy arall .  
**FED:** maen nhw yn hapus iawn efo uh  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT happy.ADJ very.ADV with.PREP uh.IM  
 westy arall  
 hotel.N.M.SG+SM other.ADJ  
 they're very happy with another hotel
- (442) FED: westy Calafate@s:cym&spa .  
**FED:** westy Calafate<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hotel.N.M.SG+SM name  
 Hotel Calafate
- (443) MEL: oh@s:cym&spa ydy .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES  
 oh yes
- (444) FED: sí@s:spa (.) uh +...  
**FED:** sí<sup>S</sup> uh  
**aut:** yes.ADV uh.IM  
 yes, er...
- (445) MEL: o [/] o [/] oedd Rhian@s:cym&spa yn deud bod o gwesty braf iawn .  
**MEL:** o o oedd Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod  
**aut:** of.PREP he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN  
 o gwesty braf iawn  
 he.PRON.M.3S hotel.N.M.SG fine.ADJ very.ADV  
 Rhian says it's a very nice hotel
- (446) MEL: sí@s:spa yn y canol dref .  
**MEL:** sí<sup>S</sup> yn y canol dref  
**aut:** yes.ADV in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG town.N.F.SG+SM  
 yes, in the town centre
- (447) FED: a mae (y)r pris yn dda hefyd .  
**FED:** a mae yr pris yn dda hefyd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM also.ADV  
 and the price is good too



- (448) FED: mae <ddim yn> [/] ddim yn ddrud iawn .  
**FED:** mae            ddim            yn            ddim            yn            ddrud  
**aut:**    be.V.3S.PRES   not.ADV+SM   stative.STAT   not.ADV+SM   stative.STAT   expensive.ADJ+SM  
iawn  
very.ADV  
it's not too expensive
- (449) MEL: +< pris yn dda ?  
**MEL:** pris            yn            dda  
**aut:**    price.N.M.SG   stative.STAT   good.ADJ+SM  
price is good?
- (450) OSE: www .
- (451) FED: ond mae +...  
**FED:** ond            mae  
**aut:**    but.CONJ   be.V.3S.PRES  
but it's...
- (452) MEL: mae o ddim yn ddrud ?  
**MEL:** mae            o            ddim            yn            ddrud  
**aut:**    be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   not.ADV+SM   stative.STAT   expensive.ADJ+SM  
it's not expensive?
- (453) FED: ddim yn ddrud iawn .  
**FED:** ddim            yn            ddrud            iawn  
**aut:**    not.ADV+SM   stative.STAT   expensive.ADJ+SM   very.ADV  
not very expensive
- (454) MEL: faint oedd o (y)n costio ?  
**MEL:** faint            oedd            o            yn            costio  
**aut:**    size.N.M.SG+SM   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   stative.STAT   cost.V.INFIN  
how much did it cost?
- (455) MEL: can (.) doler ?  
**MEL:** can            doler  
**aut:**    can.N.M.SG   dollar.N.F.SG  
100 dollars?
- (456) FED: uh rywbeth [///] can doler rywbeth .  
**FED:** uh    rywbeth            can            doler            rywbeth  
**aut:**    uh.IM   something.N.M.SG+SM   can.N.M.SG   dollar.N.F.SG   something.N.M.SG+SM  
er, something... 100 dollars something

(457) MEL: can doler y noson .

**MEL:** can doler y noson

**aut:** can.N.M.SG dollar.N.F.SG that.PRON.REL become\_night.V.3P.PAST.[or].become\_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SG

100 dollars a night

(458) FED: [- spa] sí .

**FED:** sí<sup>S</sup>

**aut:** yes.ADV

yes

(459) MEL: cynnwys brecwast .

**MEL:** cynnwys brecwast

**aut:** content.N.M.SG.[or].contain.V.INFIN breakfast.N.MF.SG

including breakfast

(460) FED: ond mae efo (.) ryw(beth) [/] ryw(beth) [/] rywbeth [/] rywbeth efo sba a  
+...

**FED:** ond mae efo ryw(beth) rywbeth

**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM

**ryw(beth)** **ryw(beth)** **efo** **sba a**

**aut:** something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM with.PREP unk and.CONJ

but it's got something with a spa, and...

(461) MEL: +< rywbeth tebyg i Buenos\_Aires@s:cym&spa canol [?] .

**MEL:** rywbeth tebyg i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> canol

**aut:** something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP name middle.N.M.SG

something like Buenos Aires centre

(462) MEL: ah@s:cym&spa mm +...

**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mm

**aut:** ah.IM mm.IM

(463) FED: mae uh (.) westy xxx [?] .

**FED:** mae uh westy

**aut:** be.V.3S.PRES uh.IM hotel.N.M.SG+SM

there's the hotel [...]

(464) MEL: xxx .

(465) MEL: mm +...

**MEL:** mm

**aut:** mm.IM

(466) OSE: www .

- (467) MEL: [- spa] qué rico este chocolate !  
**MEL:** qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup> este<sup>S</sup> chocolate<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT nice.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG chocolate.N.M.SG  
 this chocolate's so delicious!
- (468) OSE: www .
- (469) MEL: [- spa] te gusta ?  
**MEL:** te<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES  
 do you like it?
- (470) OSE: www .
- (471) MEL: [- spa] &na qué gusto tiene .  
**MEL:** qué<sup>S</sup> gusto<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT taste.N.M.SG have.V.23S.PRES  
 what a nice taste
- (472) OSE: www .
- (473) MEL: [- spa] a cocolate nada más ?  
**MEL:** a<sup>S</sup> cocolate<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP unk nothing.PRON more.ADV  
 just a choccy?
- (474) FED: [- spa] tú te estás comiendo el puro chocolate no más ?  
**FED:** tú<sup>S</sup> te<sup>S</sup> estás<sup>S</sup> comiendo<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES eat.V.PRESPART  
**el**<sup>S</sup> **puro**<sup>S</sup> **chocolate**<sup>S</sup> **no**<sup>S</sup> **más**<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG not.ADV more.ADV  
 are you only eating the chocolate?
- (475) MEL: +< [- spa] pero nosotros no invitamos a tu papá .  
**MEL:** pero<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> no<sup>S</sup> invitamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P not.ADV invite.V.1P.PRES.[or].invite.V.1P.PAST to.PREP  
**tu**<sup>S</sup> **papá**<sup>S</sup>  
 yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.SG  
 but we didn't invite your daddy

- (476) FED: [- spa] sí se está comiendo todo el puro chocolate sola no ?  
**FED:** sí<sup>S</sup> se<sup>S</sup> está<sup>S</sup> comiendo<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES eat.V.PRESPART all.ADJ.M.SG  
el<sup>S</sup> puro<sup>S</sup> chocolate<sup>S</sup> sola<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG  
no<sup>S</sup>  
not.ADV  
yes, she's just eating the chocolate on its own isn't she?
- (477) MEL: +< mmhm qué@s:spa rico@s:spa .  
**MEL:** mmhm qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup>  
*aut:* mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG  
how delicious
- (478) FED: [- spa] xxx me voy a comer ésta redondita .  
**FED:** me<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> ésta<sup>S</sup>  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP eat.V.INFIN this.PRON.DEM.F.SG  
redondita<sup>S</sup>  
round.ADJ.F.SG.DIM  
I am going to eat this little round one
- (479) OSE: www .
- (480) MEL: &=laugh .
- (481) FED: &=laugh .
- (482) MEL: [- spa] qué viva sos eh@s:cym&spa !  
**MEL:** qué<sup>S</sup> viva<sup>S</sup> sos<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* what.INT live.ADJ.F.SG be.V.2S.PRES er.IM  
you're so clever!
- (483) FED: [- spa] una trufa .  
**FED:** una<sup>S</sup> trufa<sup>S</sup>  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG truffle.N.F.SG  
a truffle
- (484) MEL: mmhm qué@s:spa rico@s:spa .  
**MEL:** mmhm qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup>  
*aut:* mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG  
how delicious
- (485) OSE: www .

- (486) MEL: [- spa] bueno .  
**MEL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 fine
- (487) OSE: www .
- (488) MEL: wna i anfon e\_bost i [/] i Gustavo@s:cym&spa xxx .  
**MEL:** wna i anfon e\_bost i i Gustavo<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S send.V.INFIN email.N.M.SG to.PREP to.PREP name  
 I'll send Gustavo a message [...]
- (489) MEL: [- spa] ciruela xxx ?  
**MEL:** ciruela<sup>S</sup>  
**aut:** plum.N.F.SG  
 plum [...]
- (490) MEL: [- spa] puro chocolate .  
**MEL:** puro<sup>S</sup> chocolate<sup>S</sup>  
**aut:** pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG  
 just chocolate
- (491) MEL: [- spa] no no si vos me das a mí yo te doy a vos .  
**MEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> si<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> me<sup>S</sup> das<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES  
 a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> doy<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES to.PREP  
 vos<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBJ.2SP  
 no, no, if you give to me, I give to you
- (492) MEL: [- spa] hagamos un cambio .  
**MEL:** hagamos<sup>S</sup> un<sup>S</sup> cambio<sup>S</sup>  
**aut:** do.V.1P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG switch.N.M.SG  
 lets do a swap
- (493) MEL: [- spa] yo te doy un chocolate que es puro chocolate .  
**MEL:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> doy<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 chocolate<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> puro<sup>S</sup> chocolate<sup>S</sup>  
 chocolate.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG  
 I give you a chocolate that's just pure chocolate

- (494) MEL: [- spa] y yo me como el chocolate con una ciruela .  
**MEL:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES  
el<sup>S</sup> chocolate<sup>S</sup> con<sup>S</sup> una<sup>S</sup> ciruela<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG  
and I eat the chocolate with a plum
- (495) MEL: [- spa] te parece bonito (.) que yo me coma el chocolate con una ciruela ?  
**MEL:** te<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> bonito<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ  
yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> coma<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S coma.N.M.SG.[or].coma.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG  
chocolate<sup>S</sup> con<sup>S</sup> una<sup>S</sup> ciruela<sup>S</sup>  
chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG  
do you think it is nice that I eat a chocolate with a plum?
- (496) MEL: mmhm .  
**MEL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (497) MEL: [- spa] qué viva esta chica eh@s:cym&spa ?  
**MEL:** qué<sup>S</sup> viva<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> chica<sup>S</sup> eh<sup>C</sup>  
**aut:** what.INT live.ADJ.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG er.IM  
how clever that girl is, eh?
- (498) MEL: [- spa] no no no .  
**MEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV  
no no no
- (499) MEL: [- spa] cómetelo todo .  
**MEL:** cómetelo<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S] everything.PRON.M.SG  
eat it all
- (500) OSE: www .
- (501) MEL: [- spa] pues no me pises el cable .  
**MEL:** pues<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> pises<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** then.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S step.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG  
cable<sup>S</sup>  
wire.N.M.SG  
don't step on the cable

- (502) MEL: [- spa] te estoy diciendo (.) no me pises el cable .  
**MEL:** te<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> diciendo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 pises<sup>S</sup> el<sup>S</sup> cable<sup>S</sup>  
*step.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG*  
 I'm telling you not to step on the cable
- (503) MEL: [- spa] pero no te comés otro eh@s:cym&spa .  
**MEL:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> comés<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES other.PRON.M.SG er.IM  
 but you're not eating another one
- (504) MEL: [- spa] no no te comés otro .  
**MEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> comés<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES other.PRON.M.SG  
 no, you're not eating another one
- (505) OSE: www .
- (506) MEL: [- spa] pero Ana@s:cym&spa fue y volvió Federico@s:cym&spa ?  
**MEL:** pero<sup>S</sup> Ana<sup>C</sup><sub>S</sub> fue<sup>S</sup> y<sup>S</sup> volvió<sup>S</sup> Federico<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* but.CONJ name be.V.3S.PAST and.CONJ return.V.3S.PAST name  
 but did Ana go and did Federico come back?
- (507) FED: [- spa] sí .  
**FED:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (508) FED: [- spa] pero yo no la vi cortando el pasto cuando preguntó Lyn@s:cym&spa .  
**FED:** pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> cortando<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST cut.V.PRESPART  
 el<sup>S</sup> pasto<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> preguntó<sup>S</sup> Lyn<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG when.CONJ ask.V.3S.PAST name*  
 but I didn't see her cutting the grass when Lyn asked
- (509) MEL: mmhm .  
**MEL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (510) FED: [- spa] xxx salió y estaba xxx el pasto .  
**FED:** salió<sup>S</sup> y<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pasto<sup>S</sup>  
*aut:* exit.V.3S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG  
 [...] went out and she was [...] the grass

- (511) FED: [- spa] y de repente se fue .  
**FED:** y<sup>S</sup> de<sup>S</sup> repente<sup>S</sup> se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ of.PREP suddenly.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST  
 and suddenly she left
- (512) OSE: www .
- (513) MEL: [- spa] pero cómetelo todo .  
**MEL:** pero<sup>S</sup> cómetelo<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]  
**todo**<sup>S</sup>  
 everything.PRON.M.SG  
 but eat it all
- (514) OSE: www .
- (515) MEL: [- spa] una cremita de dulce leche .  
**MEL:** una<sup>S</sup> cremita<sup>S</sup> de<sup>S</sup> dulce<sup>S</sup> leche<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG cream.N.F.SG.DIM of.PREP sweet.ADJ.M.SG milk.N.F.SG  
 a sweet creamy froth of milk
- (516) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa una nuez parece .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> una<sup>S</sup> nuez<sup>S</sup> parece<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.23S.PRES  
 ah it looks like a nut
- (517) OSE: www .
- (518) MEL: [- spa] una nuez .  
**MEL:** una<sup>S</sup> nuez<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG  
 a nut
- (519) OSE: www .
- (520) MEL: [- spa] sí cómete la nuez también .  
**MEL:** sí<sup>S</sup> cómete<sup>S</sup> la<sup>S</sup> nuez<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG walnut.N.F.SG  
**también**<sup>S</sup>  
 too.ADV  
 yes, eat the nut as well



- (521) MEL: [- spa] bueno a pescar no van a ir más .  
**MEL:** bueno<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pescar<sup>S</sup> no<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** well.E to.PREP fish.V.INFIN not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN more.ADV  
 well, they're not going to fish any more
- (522) FED: [- spa] no .  
**FED:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no
- (523) MEL: [- spa] no no no .  
**MEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV  
 no no no
- (524) MEL: ond uh (.) mi [/] mi wnaeth y ddau mwynhau ddoe do ?  
**MEL:** ond uh mi mi wnaeth y ddau  
**aut:** but.CONJ uh.IM I.PRON.1S aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 mwynhau ddoe do  
 enjoy.V.INFIN yesterday.ADV yes.ADV.PAST  
 but, er, they both enjoyed it yesterday, didn't they?
- (525) FED: oedd .  
**FED:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 yes
- (526) MEL: ti (y)n meddwl .  
**MEL:** ti yn meddwl  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN  
 you think
- (527) FED: oedd .  
**FED:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 yes
- (528) MEL: mm +...  
**MEL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (529) FED: doedd dim digon o amser i [/] i [/] i wneud y +...  
**FED:** doedd dim digon o amser i i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP to.PREP  
 i wneud y  
 to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 there wasn't enough time to do the...

- (530) MEL: ++ pysgota xxx go\_iawn .  
**MEL:** pysgota go\_iawn  
**aut:** fish.V.2S.IMPER really.ADV  
 ...[..] proper fishing
- (531) FED: +< xxx wel ti (y)n gwybod dan [/] dan ni (y)n angen uh dechrau yn gynnar yn y bore tua &sa hanner awr wedi saith neu rhywbeth i [/] i bod yn yr uh (.) uh uh +/.
- FED:** wel ti yn gwybod dan  
**aut:** well.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM  
 dan ni yn angen uh dechrau  
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP need.N.M.SG uh.IM begin.V.INFIN  
 yn gynnar yn y bore tua hanner  
 stative.STAT early.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG towards.PREP half.N.M.SG  
 awr wedi saith neu rhywbeth i i bod  
 hour.N.F.SG after.PREP seven.NUM or.CONJ something.N.M.SG to.PREP to.PREP be.V.INFIN  
 yn yr uh uh uh  
 in.PREP the.DET.DEF uh.IM uh.IM uh.IM
- [...] well, you know we need to start early in the morning, around 7:30 or something, to be in the, er...
- (532) MEL: +< hmm +...
- MEL:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (533) MEL: ond ydy +/?
- MEL:** ond ydy  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES  
 but is...?
- (534) FED: +, i bod yn y dŵr uh (.) tua naw .
- FED:** i bod yn y dŵr uh tua naw  
**aut:** to.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG uh.IM towards.PREP nine.NUM  
 ...to be in the water around 9
- (535) FED: a dechrau pysgota yn y bore .
- FED:** a dechrau pysgota yn y bore  
**aut:** and.CONJ begin.V.INFIN fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 and to start fishing in the morning
- (536) FED: ac wedyn stopio a wedyn pysgota yn y pŵn .
- FED:** ac wedyn stopio a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV stop.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV  
 pysgota yn y pŵn  
 fish.V.2S.IMPER.[or].fish.V.3S.PRES.[or].fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
 and then stopping and then fishing in the afternoon

- (537) FED: a pysgota (.) ryw wyth awr .  
**FED:** a pysgota ryw wyth awr  
**aut:** and.CONJ fish.V.INFIN some.PREQ+SM eight.NUM hour.N.F.SG  
 and fishing for about 8 hours
- (538) FED: hei Euros@s:cym&spa (..) dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?  
**FED:** hei Euros<sup>C</sup><sub>S</sub> dach chi wedi bod yn  
**aut:** sow.V.2S.PRES name be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP  
 Calafate<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 name  
 hey Euros, have you been in Calafate?
- (539) FED: Euros@s:cym&spa ?  
**FED:** Euros<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (540) OSE: www .
- (541) FED: dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?  
**FED:** dach chi wedi bod yn Calafate<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name  
 have you been in Calafate?
- (542) OSE: www .
- (543) FED: do ?  
**FED:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes?
- (544) FED: yn y west(y) ?  
**FED:** yn y westy  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG+SM
- (545) OSE: www .
- (546) FED: ah@s:cym&spa reit reit oes [/] oes westy mawr yn +/?  
**FED:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> reit reit oes  
**aut:** ah.IM quite.ADV quite.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 oes westy mawr yn  
 be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG hotel.N.M.SG+SM big.ADJ stative.STAT.[or].in.PREP  
 ah right, right, is there a big hotel in...?
- (547) OSE: www .

- (548) FED: oh@s:cym&spa reit .  
**FED:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> reit  
**aut:** oh.IM quite.ADV  
 oh right
- (549) OSE: www .
- (550) FED: wel mae Melba@s:cym&spa wedi mynd i (y)r uh tŷ bach uh mynd â Catrin@s:cym&spa i (y)r tŷ bach .  
**FED:** wel mae Melba<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd i yr uh  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 tŷ bach uh mynd â Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr  
 house.N.M.SG small.ADJ uh.IM go.V.INFIN with.PREP name to.PREP the.DET.DEF  
 tŷ bach  
 house.N.M.SG small.ADJ  
 well, Melba's gone to the toilet, er, taken Catrin to the toilet
- (551) OSE: www .
- (552) OSE: www .
- (553) FED: chi (y)n angen rywbeth ?  
**FED:** chi yn angen rywbeth  
**aut:** you.PRON.2P stative.STAT.[or].in.PREP need.N.M.SG something.N.M.SG+SM  
 you need anything?
- (554) OSE: www .
- (555) FED: +< mm ?  
**FED:** mm  
**aut:** mm.IM
- (556) FED: reit .  
**FED:** reit  
**aut:** quite.ADV  
 right
- (557) OSE: www .
- (558) FED: ah@s:cym&spa siŵr o fod <lle mae hynny> [?] ?  
**FED:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod lle mae hynny  
**aut:** ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP  
 ah, I'm sure, where is that?

- (559) OSE: www .
- (560) FED: llyfr (y)ma ond +...  
**FED:** llyfr yma ond  
**aut:** book.N.M.SG here.ADV but.CONJ  
 this book, but...
- (561) OSE: www .
- (562) FED: +< llyfr (y)ma .  
**FED:** llyfr yma  
**aut:** book.N.M.SG here.ADV
- (563) OSE: www .
- (564) MEL: dala (y)r bws iawn dach chi (we)di rhoi digon o ddillad amdanach ?  
**MEL:** dala yr bws iawn dach chi  
**aut:** pay.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF bus.N.M.SG OK.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
 wedi rhoi digon o ddillad amdanach  
 after.PREP give.V.INFIN enough.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM for\_you.PREP+PRON.2P  
 catch the bus, right, have you put on enough clothes
- (565) OSE: www .
- (566) MEL: oh@s:cym&spa siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn (.) cyfeiriad xxx .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn cyfeiriad  
**aut:** oh.IM sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV direction.N.M.SG  
 oh, for sure, for sure, for sure, the address [...]
- (567) OSE: www .
- (568) MEL: na wna i roi o (y)n ôl at hwn .  
**MEL:** na wna i roi o yn ôl  
**aut:** neg.PRT do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S back.ADV  
 at hwn  
 to.PREP this.PRON.M.SG  
 no, I'll put it back onto this
- (569) MEL: dan ni (y)n dal i siarad .  
**MEL:** dan ni yn dal i siarad  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT still.ADV to.PREP talk.V.INFIN  
 we're still talking
- (570) OSE: www .

- (571) MEL: sut oedd roid hwn ?  
**MEL:** sut oedd roid hwn  
**aut:** how.INT be.V.3S.IMPERF give.V.0.IMPERF+SM this.PRON.M.SG  
 how did you put this on?
- (572) FED: [- spa] xxx así .  
**FED:** así<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV  
 [...] so
- (573) MEL: fel (y)na ?  
**MEL:** fel yna  
**aut:** like.CONJ there.ADV  
 like that?
- (574) FED: xxx .
- (575) OSE: www .
- (576) MEL: be ?  
**MEL:** be  
**aut:** what.INT  
 what?
- (577) MEL: oh@s:cym&spa roi [?] hwnna allan .  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> roi hwnna allan  
**aut:** oh.IM give.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG out.ADV  
 oh, put that out
- (578) FED: oh@s:cym&spa (dy)na ti .  
**FED:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti  
**aut:** oh.IM that-is.ADV you.PRON.2S  
 oh there you are
- (579) MEL: xxx .
- (580) MEL: uh be oedd Thomas@s:cym&spa ?  
**MEL:** uh be oedd Thomas<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF name  
 er, what was it, Thomas?
- (581) MEL: xxx .

- (582) MEL: o(eddw)n i (we)di weld o gynnaau .  
**MEL:** oeddw*n* i wedi weld o gynnaau  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM of.PREP light.V.INFIN+SM*  
 I'd seen it just now
- (583) MEL: ond dw i (we)di anghofio .  
**MEL:** ond dw i wedi anghofio  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN*  
 but I've forgotten
- (584) MEL: uh Thomas@s:cym&spa (.) Clara@s:cym&spa Clara@s:cym&spa .  
**MEL:** uh Thomas<sub>S</sub><sup>C</sup> Clara<sub>S</sub><sup>C</sup> Clara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *uh.IM name name name*
- (585) MEL: Clara@s:cym&spa .  
**MEL:** Clara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (586) MEL: San\_Martin@s:cym&spa un tri wyth dau espera@s:spa .  
**MEL:** San\_Martin<sub>S</sub><sup>C</sup> un tri wyth dau  
**aut:** *name one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*  
**espera**<sup>S</sup>  
*wait.V.23S.PRES.[or].wait.V.2S.IMPER*  
 San Martin 1-3-8-2, wait
- (587) FED: xxx .
- (588) MEL: +< [- spa] voy a ponerla acá .  
**MEL:** voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ponerla<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
**aut:** *go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] here.ADV*  
 I am going to put it here.
- (589) OSE: www .
- (590) MEL: [- spa] esperame un segundo .  
**MEL:** esperame<sup>S</sup> un<sup>S</sup> segundo<sup>S</sup>  
**aut:** *wait.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG*  
 hold on for a second
- (591) MEL: un tri wyth dau .  
**MEL:** un tri wyth dau  
**aut:** *one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*  
 1-3-8-2

(592) MEL: un tri wyth dau .

**MEL:** un tri wyth dau  
**aut:** one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M  
1-3-8-2

(593) MEL: ti (ddi)m isio (y)r ffôn dw i (we)di deud wrthyn nhw +/.

**MEL:** ti ddim isio yr ffôn  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT  
dw i wedi deud wrthyn nhw  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
you don't want the phone, I've told them...

(594) OSE: www .

(595) MEL: San\_Martin@s:cym&spa .

**MEL:** San\_Martin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

(596) OSE: www .

(597) MEL: na ?

**MEL:** na  
**aut:** neg.PRT  
no?

(598) FED: croeso .

**FED:** croeso  
**aut:** welcome.N.M.SG  
you're welcome

(599) MEL: wel hwyl (.) hwyl hwyl fawr .

**MEL:** wel hwyl hwyl hwyl fawr  
**aut:** well.IM fun.N.F.SG fun.N.F.SG fun.N.F.SG big.ADJ+SM  
wel, goodbye

(600) OSE: +< www .

(601) OSE: www .

(602) MEL: ia rywbyrd y pnawn .

**MEL:** ia rywbyrd y pnawn  
**aut:** yes.ADV at.some\_stage.ADV+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
yes, some time in the afternoon



(603) FED: tan tro nesaf .

**FED: tan tro nesaf**  
*aut: until.PREP turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP*  
till next time

(604) MEL: +< <bydd y> [/] bydd y drws ar agor beth bynnag <os fydd raid i fi> [/]  
os dach chi isio ffonio i [/] i fi nôl chi (.) xxx croeso .

**MEL: bydd y bydd y drws ar**  
*aut: be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF door.N.M.SG on.PREP*  
**agor beth bynnag os fydd raid i**  
*open.V.INFIN what.INT -ever.ADJ if.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP*  
**fi os dach chi isio ffonio i**  
*I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG phone.V.INFIN to.PREP*  
**i fi nôl chi croeso**  
*to.PREP I.PRON.1S+SM fetch.V.INFIN you.PRON.2P welcome.N.M.SG*

the door will be open anyway if I have to... if you want to phone for me to fetch you [...] you're welcome

(605) OSE: +< www .

(606) OSE: www .

(607) MEL: gewch chi fys i ddod (y)nôl ia ?

**MEL: gewch chi fys i ddod ynôl**  
*aut: get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P finger.N.M.SG+SM to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV*  
**ia**  
*yes.ADV*

you'll get a bus to come back, yes?

(608) OSE: www .

(609) MEL: oes oes bob awr cofia .

**MEL: oes oes bob**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG each.PREQ+SM*  
**awr cofia**  
*hour.N.F.SG remember.V.2S.IMPER*  
yes, every hour, remember

(610) FED: bob awr bob awr .

**FED: bob awr bob awr**  
*aut: each.PREQ+SM hour.N.F.SG each.PREQ+SM hour.N.F.SG*  
every hour, every hour

(611) MEL: +< ia .

**MEL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes

- (612) MEL: yn y pnawn weithiau bob hanner awr yndy ond +...
- MEL:** yn y pnawn weithiau bob hanner  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG times.N.F.PL+SM each.PREQ+SM half.N.M.SG  
 awr yndy ond  
 hour.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ  
 in the afternoon sometimes every half hour, isn't it, but...
- (613) OSE: +< www .
- (614) OSE: www .
- (615) FED: mwynhewch .
- FED:** mwynhewch  
**aut:** enjoy.V.2P.IMPER  
 enjoy yourselves
- (616) MEL: iawn (.) hwyl ta .
- MEL:** iawn hwyl ta  
**aut:** OK.ADV fun.N.F.SG be.IM  
 ok, goodbye then
- (617) FED: mae pawb yn mynd .
- FED:** mae pawb yn mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 everyone's leaving
- (618) MEL: <pawb yn mynd pawb yn mynd> [=! singing] !
- MEL:** pawb yn mynd pawb yn mynd  
**aut:** everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 everyone going, everyone going !
- (619) MEL: gei di dynnu llun rŵan Catrin@s:cym&spa .
- MEL:** gei di dynnu llun rŵan  
**aut:** get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG now.ADV  
 Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 you can draw a picture now, Catrin
- (620) MEL: dynnu llun bach neis .
- MEL:** dynnu llun bach neis  
**aut:** draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ  
 draw a nice little picture

- (621) FED: faint oed uh Gwyneth@s:cym&spa a Euros@s:cym&spa .  
**FED:** faint oed uh Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup> a Euros<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* size.N.M.SG+SM age.N.M.SG uh.IM name and.CONJ name  
 how old [are] Gwyneth and Euros?
- (622) MEL: +< faint (y)dy oed Gwyneth@s:cym&spa ?  
**MEL:** faint ydy oed Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES age.N.M.SG name  
 how old is Gwyneth?
- (623) MEL: oh@s:cym&spa mae [//] dw i meddwl fod Euros@s:cym&spa saith\_deg pedwar a  
 mae Gwyneth@s:cym&spa +/.  
**MEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae dw i meddwl fod Euros<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM name  
 saith\_deg pedwar a mae Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*seventy.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3S.PRES name*  
 oh, I think Euros is 74, and Gwyneth is...
- (624) FED: saith\_deg pedwar .  
**FED:** saith\_deg pedwar  
*aut:* seventy.NUM four.NUM.M  
 74
- (625) MEL: ia rywbeth tebyg .  
**MEL:** ia rywbeth tebyg  
*aut:* yes.ADV something.N.M.SG+SM similar.ADJ  
 yes, something similar
- (626) FED: <a Paul@s:cym&spa> [/] a Paul@s:cym&spa saith\_deg [/] saith\_deg wyth .  
**FED:** a Paul<sub>S</sub><sup>C</sup> a Paul<sub>S</sub><sup>C</sup> saith\_deg saith\_deg wyth  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ name seventy.NUM seventy.NUM eight.NUM  
 and Paul 78
- (627) MEL: +< ddim yn bell .  
**MEL:** ddim yn bell  
*aut:* not.ADV+SM stative.STAT far.ADJ+SM  
 not far off
- (628) MEL: mwy .  
**MEL:** mwy  
*aut:* more.ADJ.COMP  
 more

- (629) FED: Paul@s:cym&spa saith\_deg chwech .  
**FED:** Paul<sub>S</sub><sup>C</sup> saith\_deg chwech  
**aut:** name seventy.NUM six.NUM  
 Paul, 76
- (630) MEL: a saith\_deg +/.  
**MEL:** a saith\_deg  
**aut:** and.CONJ seventy.NUM  
 and seventy...
- (631) FED: xxx .
- (632) MEL: ah@s:cym&spa ia .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV
- (633) FED: saith\_deg chwech .  
**FED:** saith\_deg chwech  
**aut:** seventy.NUM six.NUM  
 76
- (634) MEL: mm rywbeth fel (y)na ia .  
**MEL:** mm rywbeth fel yna ia  
**aut:** mm.IM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV  
 mm, something like that, yes
- (635) MEL: aha@s:cym&spa .  
**MEL:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (636) MEL: ah@s:cym&spa .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (637) MEL: [- spa] una qué ?  
**MEL:** una<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG what.INT  
 one what ?
- (638) OSE: www .
- (639) MEL: [- spa] una cosita ?  
**MEL:** una<sup>S</sup> cosita<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG.DIM  
 a little thing?

- (640) FED: [- spa] mami está cortando el pasto para armar la cama .  
**FED:** mami<sup>S</sup> está<sup>S</sup> cortando<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pasto<sup>S</sup>  
**aut:** Mummy.N.F.SG be.V.23S.PRES cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG  
 para<sup>S</sup> armar<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cama<sup>S</sup>  
 for.PREP arm.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG  
 Mummy is cutting the grass to make the bed
- (641) MEL: +< [- spa] otra [/] otra vez otra vez se me salió este +...  
**MEL:** otra<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
**aut:** other.PRON.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
 se<sup>S</sup> me<sup>S</sup> salió<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 this came out again
- (642) MEL: [- spa] dónde va esta ?  
**MEL:** dónde<sup>S</sup> va<sup>S</sup> esta<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT go.V.23S.PRES this.PRON.DEM.F.SG  
 where does it go?
- (643) FED: +< [- spa] ah@s:cym&spa no porque esto para que esto no quede así +...  
**FED:** ah<sup>C</sup> no<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV because.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.CONJ  
 esto<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quede<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
 this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV stay.V.123S.SUBJ.PRES thus.ADV  
 no, so that it won't be...
- (644) FED: [- spa] creo que es así .  
**FED:** creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES thus.ADV  
 I think it's like this
- (645) OSE: www .
- (646) MEL: [- spa] xxx una florcita ?  
**MEL:** una<sup>S</sup> florcita<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG.DIM  
 [...] one little flower
- (647) OSE: www .
- (648) MEL: [- spa] una flor bueno .  
**MEL:** una<sup>S</sup> flor<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG well.E  
 one flower, ok

- (649) OSE: *www* .
- (650) MEL: [- spa] ay ay ay qué chica !  
**MEL:** *ay<sup>S</sup> ay<sup>S</sup> ay<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> chica<sup>S</sup>*  
**aut:** *oh.IM oh.IM oh.IM what.INT lad.N.F.SG*  
 oh what a girl !
- (651) MEL: [- spa] bueno .  
**MEL:** *bueno<sup>S</sup>*  
**aut:** *well.E*  
 well
- (652) MEL: [- spa] una flor .  
**MEL:** *una<sup>S</sup> flor<sup>S</sup>*  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG*  
 one flower
- (653) MEL: [- spa] así .  
**MEL:** *así<sup>S</sup>*  
**aut:** *thus.ADV*  
 like this
- (654) MEL: [- spa] ay xxx .  
**MEL:** *ay<sup>S</sup>*  
**aut:** *oh.IM*
- (655) OSE: *www* .
- (656) MEL: [- spa] bueno muy bien que usted la +/.  
**MEL:** *bueno<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> que<sup>S</sup> usted<sup>S</sup>*  
**aut:** *well.E very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG that.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE*  
*la<sup>S</sup>*  
*the.DET.DEF.F.SG*  
 well, very good that you ...
- (657) OSE: +< *www* .
- (658) MEL: [- spa] bueno píntala adentro ahí .  
**MEL:** *bueno<sup>S</sup> píntala<sup>S</sup> adentro<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>*  
**aut:** *well.E paint.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] inside.ADV there.ADV*  
 well, colour it inside, here

- (659) MEL: [- spa] ahí .  
**MEL:** ahí<sup>S</sup>  
**aut:** there.ADV  
 here
- (660) MEL: [- spa] dale .  
**MEL:** dale<sup>S</sup>  
**aut:** give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]  
 do it
- (661) MEL: [- spa] pintala adentro .  
**MEL:** pintala<sup>S</sup> adentro<sup>S</sup>  
**aut:** paint.V.2S.IMPER inside.ADV  
 colour it inside
- (662) MEL: [- spa] con &a qué color ?  
**MEL:** con<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> color<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP what.INT colour.N.M.SG  
 which colour?
- (663) OSE: www .
- (664) MEL: [- spa] qué [///] cómo se llama ese color ?  
**MEL:** qué<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
 ese<sup>S</sup> color<sup>S</sup>  
 and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG colour.N.M.SG  
 what do you call that colour ?
- (665) OSE: www .
- (666) MEL: [- spa] cómo no sabés ?  
**MEL:** cómo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT not.ADV know.V.2S.PRES  
 what, don't you know ?
- (667) OSE: www .
- (668) MEL: melyn muy@s:spa bien@s:spa muy@s:spa bien@s:spa Catrin@s:spa .  
**MEL:** melyn muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** yellow.ADJ very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 Catrin<sup>S</sup>  
 name  
 yellow, very good, very good, Catrin.

- (669) FED: xxx ve@s:spa esta@s:spa esta@s:spa xxx en Calafate@s:cym&spa .  
**FED:** ve<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> esta<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.SG  
**en** Calafate<sup>C</sup>  
with.PREP+SM name  
[...] look at this, this [...] in Calafate
- (670) MEL: +< [- spa] ah@s:cym&spa mirá qué lindo que es !  
**MEL:** ah<sup>C</sup> mirá<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT cute.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES  
ah, how beautiful it looks!
- (671) FED: +< xxx .
- (672) MEL: aha@s:cym&spa xxx .  
**MEL:** aha<sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (673) MEL: [- spa] no si Luis dijo que estaba buenísimo .  
**MEL:** no<sup>S</sup> si<sup>S</sup> Luis<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> buenísimo<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV if.CONJ name tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADJ.SUP.M.SG  
no, yes, Luis said that is was excellent
- (674) FED: [- spa] tiene sba@s:cym un centro de convenciones +...  
**FED:** tiene<sup>S</sup> sba<sup>C</sup> un<sup>S</sup> centro<sup>S</sup> de<sup>S</sup> convenciones<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.23S.PRES unk one.DET.INDEF.M.SG centre.N.M.SG of.PREP convention.N.F.PL  
it has a spa, a conference centre...
- (675) MEL: hmm +...  
**MEL:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (676) MEL: [- spa] sí bueno cuando uno va por dos días como ellos no deben haber  
llegado a ningún lado porque (.) entre que bajaban comían y se iban a dormir y  
salían a la mañana .  
**MEL:** sí<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> va<sup>S</sup> por<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV well.E when.CONJ one.PRON.M.SG go.V.23S.PRES for.PREP two.NUM  
días<sup>S</sup> como<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
day.N.M.PL like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV  
deben<sup>S</sup> haber<sup>S</sup> llegado<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ningún<sup>S</sup> lado<sup>S</sup>  
owe.V.23P.PRES have.V.INFIN get.V.PASTPART to.PREP no.ADJ.M.SG side.N.M.SG  
porque<sup>S</sup> entre<sup>S</sup> que<sup>S</sup> bajaban<sup>S</sup> comían<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
because.CONJ between.PREP that.CONJ lower.V.3P.IMPERF eat.V.3P.IMPERF and.CONJ  
se<sup>S</sup> iban<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dormir<sup>S</sup> y<sup>S</sup> salían<sup>S</sup>  
self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3P.IMPERF to.PREP sleep.V.INFIN and.CONJ exit.V.3P.IMPERF  
a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
yes, well, when you go for two days, like they did, they shouldn't have gone anywhere, because  
they went down to eat, they went to sleep, and they left in the morning



- (677) FED: [- spa] a parte salían de excursiones en un tiempo que no había xxx .  
**FED:** a<sup>S</sup> parte<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.23S.PRES  
salían<sup>S</sup> de<sup>S</sup> excursiones<sup>S</sup> en<sup>S</sup> un<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup>  
exit.V.3P.IMPERF of.PREP excursion.N.F.PL in.PREP one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG  
que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> había<sup>S</sup>  
that.PRON.REL not.ADV have.V.13S.IMPERF  
on the other hand, they went on excursions at a time when there weren't [...]
- (678) OSE: www .
- (679) MEL: +< um .  
**MEL:** um  
**aut:** um.IM
- (680) MEL: [- spa] y y cuánto sale dice el precio ahí ?  
**MEL:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cuánto<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ how\_much.PRON.INT.M.SG.[or].how\_much.ADJ.INT.M.SG  
sale<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> el<sup>S</sup> precio<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
exit.V.23S.PRES tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG there.ADV  
and what does it says the price is?
- (681) OSE: www .
- (682) FED: [- spa] eh@s:cym&spa a ver por ahí que me acuerde porque +...  
**FED:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM to.PREP see.V.INFIN for.PREP there.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
acuerde<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
remind.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ  
let me see, let me remember, because...
- (683) FED: [- spa] xxx unos ciento treinta dólares por día .  
**FED:** unos<sup>S</sup> ciento<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup> dólares<sup>S</sup> por<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG  
around 130 dollars per day
- (684) MEL: +< eh@s:cym&spa ?  
**MEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (685) FED: +< [- spa] xxx como ciento treinta dólares por ahí .  
**FED:** como<sup>S</sup> ciento<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup> dólares<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP  
ahí<sup>S</sup>  
there.ADV  
around 130 dollars, around that

- (686) MEL: +< [- spa] ciento treinta .  
**MEL:** ciento<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup>  
**aut:** hundred.N.M.SG thirty.NUM  
 130
- (687) MEL: [- spa] ah .  
**MEL:** ah<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM
- (688) OSE: www .
- (689) MEL: [- spa] sí pintála pintála .  
**MEL:** sí<sup>S</sup> pintála<sup>S</sup> pintála<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]  
 yes, colour it, colour it
- (690) MEL: [- spa] no no yo no .  
**MEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 no no I don't
- (691) MEL: [- spa] yo estoy diciendo otra cosa .  
**MEL:** yo<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> diciendo<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG  
 I am saying something else
- (692) MEL: aha@s:cym&spa .  
**MEL:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (693) FED: [- spa] viste este <es un> [/] es un nivel de como decir xxx de Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa &e &e &e .  
**FED:** viste<sup>S</sup> este<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** see.V.2S.PAST be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES  
 un<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> nivel<sup>S</sup> de<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG of.PREP like.CONJ  
 decir<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Buenos<sub>S</sub><sup>C</sup> Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 tell.V.INFIN of.PREP name name  
 see, this has a level like, how to say, [...] from Buenos Aires
- (694) MEL: [- spa] y más o menos &e siguen siendo veinte estaba en el centro en Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa .  
**MEL:** y<sup>S</sup> más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup> siguen<sup>S</sup> siendo<sup>S</sup> veinte<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV follow.V.23P.PRES be.V.PRESPART twenty.NUM  
 estaba<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> centro<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Buenos<sub>S</sub><sup>C</sup> Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG in.PREP name name  
 and there were still 20, more or less, at the centre in Buenos Aires

(695) FED: +< [- spa] sí .

**FED:** sí<sup>S</sup>

**aut:** yes.ADV

yes

(696) FED: [- spa] sí .

**FED:** sí<sup>S</sup>

**aut:** yes.ADV

yes

(697) FED: xxx .

(698) FED: [- spa] tiene estilo xxx .

**FED:** tiene<sup>S</sup> estilo<sup>S</sup>

**aut:** have.V.23S.PRES style.N.M.SG

it has style

(699) MEL: +< [- spa] sí sí .

**MEL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>

**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(700) FED: [- spa] pero eso está bueno oíste ?

**FED:** pero<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> oíste<sup>S</sup>

**aut:** but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES well.E hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].hear.V.2S.PAS

but this is good, isn't it?

(701) MEL: [- spa] claro con madera y +...

**MEL:** claro<sup>S</sup> con<sup>S</sup> madera<sup>S</sup> y<sup>S</sup>

**aut:** of.course.E with.PREP lumber.N.F.SG and.CONJ

of course, with wood and...

(702) FED: [- spa] y [/] y &co cosas buenas viste .

**FED:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> buenas<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>

**aut:** and.CONJ and.CONJ thing.N.F.PL well.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST

and good stuff

(703) FED: [- spa] si mira los sillones +...

**FED:** si<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> los<sup>S</sup> sillones<sup>S</sup>

**aut:** if.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL armchair.N.M.PL

yes, look, the armchairs...

- (704) FED: [- spa] bueno .  
**FED:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 well
- (705) FED: [- spa] xxx una de esas no ?  
**FED:** una<sup>S</sup> de<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL not.ADV  
 [...] one of those, right?
- (706) FED: xxx .
- (707) MEL: +< [- spa] no él es dueño .  
**MEL:** no<sup>S</sup> él<sup>S</sup> es<sup>S</sup> dueño<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES owner.N.M.SG  
 no, he's the owner
- (708) FED: [- spa] sí .  
**FED:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (709) MEL: Catrin@s:cym&spa no@s:spa golpeés@s:spa despacito@s:spa así@s:spa .  
**MEL:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub> no<sup>S</sup> golpeés<sup>S</sup> despacito<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
**aut:** name not.ADV strike.V.2S.SUBJ.PRES slowly.ADV thus.ADV  
 Catrin, don't hit it, do it slowly
- (710) MEL: [- spa] luego y se rompen las puntas .  
**MEL:** luego<sup>S</sup> y<sup>S</sup> se<sup>S</sup> rompen<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** next.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP smash.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL  
 puntas<sup>S</sup>  
 tip.N.F.PL  
 then the tips of the pens will break
- (711) MEL: [- spa] me oís ?  
**MEL:** me<sup>S</sup> oís<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S hear.V.2P.PRES  
 do you hear me?
- (712) MEL: Catrin@s:cym&spa .  
**MEL:** Catrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name

- (713) FED: [- spa] así Catrin así sin golpear .  
**FED:** así<sup>S</sup> Catrin<sup>S</sup> así<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> golpear<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV name thus.ADV without.PREP strike.V.INFIN  
 like this, Catrin, like this, without hitting
- (714) FED: [- spa] no sin golpear .  
**FED:** no<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> golpear<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV without.PREP strike.V.INFIN  
 no, without hitting it
- (715) MEL: +< [- spa] porque tiene una telita ella de xxx .  
**MEL:** porque<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> una<sup>S</sup> telita<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG cloth.N.F.SG.DIM  
 ella<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] of.PREP  
 because it has a little piece of cloth of [...]
- (716) FED: +< [- spa] claro si lo golpeás xxx .  
**FED:** claro<sup>S</sup> si<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> golpeás<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S strike.V.2S.PRES  
 of course, if you hit it [...]
- (717) MEL: xxx .
- (718) MEL: [- spa] bueno yo me voy a xxx +/ .  
**MEL:** bueno<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** well.E I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP  
 well, I am going to [...]
- (719) FED: xxx .
- (720) MEL: [- spa] a ver ?  
**MEL:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN  
 let's see
- (721) FED: xxx .
- (722) OSE: www .
- (723) FED: [- spa] &=laugh ah@s:cym&spa no .  
**FED:** ah<sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV  
 ah, no

- (724) MEL: +< [- spa] ah@s:cym&spa qué viva .  
**MEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> qué<sup>S</sup> viva<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM what.INT live.ADJ.F.SG  
 ah, so clever
- (725) MEL: [- spa] mirá yo te enseño como .  
**MEL:** mirá<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> enseño<sup>S</sup>  
**aut:** watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES  
 como<sup>S</sup>  
 like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES  
 look, I'll teach you how
- (726) MEL: [- spa] querés que te enseñe como pintar ?  
**MEL:** querés<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> enseñe<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.123S.SUBJ.PRES like.CONJ  
 pintar<sup>S</sup>  
 paint.V.INFIN  
 would you like me to teach you how to paint?
- (727) FED: [- spa] así .  
**FED:** así<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV  
 like this
- (728) FED: xxx .
- (729) MEL: [- spa] mira ve xxx .  
**MEL:** mira<sup>S</sup> ve<sup>S</sup>  
**aut:** watch.V.2S.IMPER see.V.23S.PRES.[or].go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER  
 look, see
- (730) MEL: [- spa] a ver ?  
**MEL:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN  
 let's see
- (731) OSE: www .
- (732) MEL: [- spa] así no .  
**MEL:** así<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV not.ADV  
 not like this

- (733) FED: [- spa] xxx para siempre .  
**FED:** para<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup>  
**aut:** stall.V.2S.IMPER always.ADV  
 [...] forever
- (734) FED: [- spa] ahora sí .  
**FED:** ahora<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** now.ADV yes.ADV  
 now, yes
- (735) MEL: +< [- spa] a ver ?  
**MEL:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN  
 let's see
- (736) MEL: &u &gua .
- (737) MEL: [- spa] mirá pero si yo te hago números acá .  
**MEL:** mirá<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
**aut:** watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
 hago<sup>S</sup> números<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
 do.V.1S.PRES numeral.N.M.PL here.ADV  
 look, but if I draw you numbers here
- (738) MEL: [- spa] uno dos tres cuatro y cinco .  
**MEL:** uno<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
**aut:** one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM and.CONJ five.NUM  
 one, two, three, four, and five
- (739) MEL: [- spa] en galés ahora vamos a hacer .  
**MEL:** en<sup>S</sup> galés<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 now, we are going to do them in welsh
- (740) MEL: un (.) dau (.) tri (.) pedwar .  
**MEL:** un dau tri pedwar  
**aut:** one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M  
 one, two, three, four
- (741) MEL: [- spa] este cómo se llama ?  
**MEL:** este<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
 what do you call this?

- (742) MEL: pump .  
**MEL:** pump  
**aut:** five.NUM  
 five
- (743) MEL: [- spa] muy bien .  
**MEL:** muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 very good
- (744) FED: +< [- spa] muy bien .  
**FED:** muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 very good
- (745) MEL: [- spa] a ver a ver vos ahora .  
**MEL:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP now.ADV  
 let's see, let's see, now it's your turn
- (746) OSE: www .
- (747) MEL: [- spa] yo escribo y vos me decís los números .  
**MEL:** yo<sup>S</sup> escribo<sup>S</sup> y<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S write.V.1S.PRES and.CONJ you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S  
 decís<sup>S</sup> los<sup>S</sup> números<sup>S</sup>  
 tell.V.2P.PRES the.DET.DEF.M.PL numeral.N.M.PL  
 I write and you tell me the numbers
- (748) MEL: un .  
**MEL:** un  
**aut:** one.NUM  
 one
- (749) OSE: www .
- (750) MEL: dau .  
**MEL:** dau  
**aut:** two.NUM.M  
 two
- (751) OSE: www .



- (752) MEL: tri .  
**MEL: tri**  
*aut: three.NUM.M*  
 three
- (753) OSE: www .
- (754) MEL: &pe +...
- (755) OSE: www .
- (756) MEL: pedwar .  
**MEL: pedwar**  
*aut: four.NUM.M*  
 four
- (757) OSE: www .
- (758) MEL: pump .  
**MEL: pump**  
*aut: five.NUM*  
 five
- (759) MEL: [- spa] muy bien .  
**MEL: muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>**  
*aut: very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*  
 very good
- (760) FED: +< [- spa] muy bien .  
**FED: muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>**  
*aut: very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*  
 very good
- (761) MEL: [- spa] un premio para esta chica tan inteligente !  
**MEL: un<sup>S</sup> premio<sup>S</sup> para<sup>S</sup>**  
*aut: one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*  
**esta<sup>S</sup> chica<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> inteligente<sup>S</sup>**  
*this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG so.ADV intelligent.ADJ.M.SG*  
 a prize for this girl, so clever!
- (762) OSE: www .

- (763) MEL: [- spa] bueno y no me contaste nada qué hiciste anoche eh@s:cym&spa .  
**MEL:** bueno<sup>S</sup> y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> contaste<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** well.E and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST nothing.PRON  
 qué<sup>S</sup> hiciste<sup>S</sup> anoche<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 what.INT do.V.2S.PAST .ADV.[or].last-night.ADV er.IM  
 well, and you didn't tell me anything about what you did last night
- (764) MEL: [- spa] qué cantaste anoche (.) con los chicos con Mickey@s:cym&spa ?  
**MEL:** qué<sup>S</sup> cantaste<sup>S</sup> anoche<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT sing.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].sing.V.2S.PAST .ADV.[or].last-night.ADV  
 con<sup>S</sup> los<sup>S</sup> chicos<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Mickey<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL with.PREP name  
 what did you sing last night, with the boys, with Mickey?
- (765) FED: +< [- spa] no se cantó nada anoche .  
**FED:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> cantó<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> anoche<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sing.V.3S.PAST nothing.PRON .ADV.[or].last-night.ADV  
 nothing was sung last night
- (766) MEL: +< [- spa] no nada .  
**MEL:** no<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV swim.V.23S.PRES  
 no, nothing
- (767) MEL: [- spa] y si no está Alba no canta nadie .  
**MEL:** y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> Alba<sup>S</sup> no<sup>S</sup> canta<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES name not.ADV sing.V.23S.PRES  
 nadie<sup>S</sup>  
 no-one.PRON  
 if Alba is not there, nobody sings
- (768) FED: +< [- spa] qué lío tanto discurso .  
**FED:** qué<sup>S</sup> lío<sup>S</sup> tanto<sup>S</sup> discurso<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT wrap.V.1S.PRES so-much.ADJ.M.SG speech.N.M.SG  
 what a problem, so much talking
- (769) MEL: no@s:spa no@s:spa uh uh +...  
**MEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> uh uh  
**aut:** not.ADV not.ADV uh.IM uh.IM  
 no, no
- (770) FED: +< [- spa] eso es una cagada .  
**FED:** eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> cagada<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG shit.V.F.SG.PASTPART  
 that's crap

- (771) FED: [- spa] tanto agradecimiento xxx .  
**FED:** tanto<sup>S</sup> agradecimiento<sup>S</sup>  
**aut:** so\_much.ADJ.M.SG gratitude.N.M.SG  
 so much gratitude [...]
- (772) FED: [- spa] pa(ra) empezar que xxx como demagógico viste lo que está diciendo +//.  
**FED:** para<sup>S</sup> empezar<sup>S</sup> que<sup>S</sup> como<sup>S</sup> demagógico<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP begin.V.INFIN that.CONJ eat.V.1S.PRES demagogic.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST  
 lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> diciendo<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES tell.V.PRESPART  
 first, [...] it's like demagogic, what they are saying...
- (773) MEL: +< [- spa] sí sí sí sí .  
**MEL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes, yes
- (774) FED: [- spa] la gente que está acá es(te) dice +"/.  
**FED:** la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES here.ADV  
 este<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
 be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG tell.V.23S.PRES  
 people that are here, say...
- (775) MEL: xxx .
- (776) FED: +" [- spa] bueno podés decidir viste (.) &al alguna cosa (.) una palabrita (.) pero +...  
**FED:** bueno<sup>S</sup> podés<sup>S</sup> decidir<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> alguna<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup>  
**aut:** well.E be\_able.V.2S.PRES decide.V.INFIN see.V.2S.PAST some.ADJ.F.SG thing.N.F.SG  
 una<sup>S</sup> palabrita<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
 a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG.DIM but.CONJ  
 "well, you can decide some thing, a little word, but..."
- (777) FED: +" [- spa] eh@s:cym&spa más vale cantar que es lo más lindo viste .  
**FED:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> más<sup>S</sup> vale<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S].[or].cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.23S.PRES  
 cantar<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> más<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
 sing.V.INFIN that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV cute.ADJ.M.SG  
 viste<sup>S</sup>  
 see.V.2S.PAST  
 but it's better to sing, which is the most beautiful

- (778) FED: [- spa] una cosa informal xxx no .  
**FED:** una<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> informal<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG informal.ADJ.M.SG not.ADV  
 an informal thing [...], isn't it ?
- (779) MEL: mmhm .  
**MEL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (780) MEL: [- spa] no pero no sabés cómo estaban con cara de traste cuando yo llegué .  
**MEL:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> estaban<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.2S.PRES how.INT be.V.3P.IMPERF with.PREP  
 cara<sup>S</sup> de<sup>S</sup> traste<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> llegué<sup>S</sup>  
 face.N.F.SG of.PREP devastation.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PAST  
 but you don't know that they had sad faces when I arrived
- (781) MEL: [- spa] y me dice Olga@s:cym&spa +"/.  
**MEL:** y<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> Olga<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name  
 and Olga told me
- (782) MEL: "+" [- spa] no pusimos ni la mesa todavía .  
**MEL:** no<sup>S</sup> pusimos<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mesa<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV put.V.1P.PAST nor.CONJ the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG yet.ADV  
 we haven't set the table yet
- (783) MEL: [- spa] a la siete .  
**MEL:** a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> siete<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG seven.NUM  
 at seven o'clock
- (784) MEL: [- spa] pero si la intención era que se sentaran a charlar .  
**MEL:** pero<sup>S</sup> si<sup>S</sup> la<sup>S</sup> intención<sup>S</sup> era<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG be.V.13S.IMPERF that.CONJ  
 se<sup>S</sup> sentaran<sup>S</sup> a<sup>S</sup> charlar<sup>S</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP chat.V.INFIN  
 but the ideas was to sit down to have a chat
- (785) MEL: [- spa] no no era que fueran a comer directamente .  
**MEL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> era<sup>S</sup> que<sup>S</sup> fueran<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP  
 comer<sup>S</sup> directamente<sup>S</sup>  
 eat.V.INFIN straight.ADV  
 they were not eating straight away

(786) MEL: [- spa] yo no pensaba ni ponerlo +//.

**MEL:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pensaba<sup>S</sup> ni<sup>S</sup> ponerlo<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV think.V.13S.IMPERF nor.CONJ put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 I wasn't thinking or putting it...

(787) MEL: [- spa] porque una vez que estás con los platos puestos no te gusta sentarte y [/] y largar este gérmene arriba de los platos viste .

**MEL:** porque<sup>S</sup> una<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estás<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES  
**con**<sup>S</sup> **los**<sup>S</sup> **platos**<sup>S</sup> **puestos**<sup>S</sup> **no**<sup>S</sup>  
*with.PREP the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL put.ADJ.M.PL.[or].stand.N.M.PL not.ADV*  
**te**<sup>S</sup> **gusta**<sup>S</sup> **sentarte**<sup>S</sup> **y**<sup>S</sup> **y**<sup>S</sup>  
*you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES sit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ and.CONJ*  
**largar**<sup>S</sup> **este**<sup>S</sup> **gérmene**<sup>S</sup> **arriba**<sup>S</sup> **de**<sup>S</sup> **los**<sup>S</sup>  
*give.V.INFIN be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] germ.N.M.PL up.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**platos**<sup>S</sup> **viste**<sup>S</sup>  
*plate.N.M.PL see.V.2S.PAST*

because once you have the dishes on the table you don't like to sit and spread all the germs on top of them

(788) FED: [- spa] claro .

**FED:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E  
 of course

(789) MEL: [- spa] pero déjalo xxx un poco un costadito todavía .

**MEL:** pero<sup>S</sup> déjalo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
**un**<sup>S</sup> **costadito**<sup>S</sup> **todavía**<sup>S</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG.DIM yet.ADV*  
 but leave it [...] a little bit aside still

(790) FED: +< [- spa] sí xxx .

**FED:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(791) MEL: [- spa] ponerlo después de las ocho .

**MEL:** ponerlo<sup>S</sup> después<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> ocho<sup>S</sup>  
**aut:** put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL eight.NUM  
 place them after eight o'clock

(792) MEL: [- spa] más informal .

**MEL:** más<sup>S</sup> informal<sup>S</sup>  
**aut:** more.ADV informal.ADJ.M.SG  
 more informal

- (793) FED: [- spa] claro sí sí .  
**FED:** claro<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E yes.ADV yes.ADV  
of course, yes yes
- (794) MEL: [- spa] todos estaban parados como incómodos .  
**MEL:** todos<sup>S</sup> estaban<sup>S</sup> parados<sup>S</sup>  
**aut:** everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF stall.V.M.PL.PASTPART  
**como**<sup>S</sup> **incómodos**<sup>S</sup>  
like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES uncomfortable.ADJ.M.PL  
everyone was standing up uncomfortably
- (795) MEL: [- spa] xxx que no venía nadie .  
**MEL:** que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> venía<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ not.ADV come.V.13S.IMPERF no-one.PRON  
[...] that nobody was coming
- (796) MEL: [- spa] pero qué lástima esa formalidad tonta que tienen .  
**MEL:** pero<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> lástima<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> formalidad<sup>S</sup> tonta<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ what.INT pity.N.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG formality.N.F.SG silly.ADJ.F.SG  
**que**<sup>S</sup> **tienen**<sup>S</sup>  
that.CONJ have.V.23P.PRES  
but what a shame this silly formality that they have
- (797) FED: [- spa] <no las mesas arma(das)> [/] las mesas armadas por ahí viste con los manteles puestos pero entonces el resto .  
**FED:** no<sup>S</sup> las<sup>S</sup> mesas<sup>S</sup> armadas<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART the.DET.DEF.F.PL  
**mesas**<sup>S</sup> **armadas**<sup>S</sup> **por**<sup>S</sup> **ahí**<sup>S</sup> **viste**<sup>S</sup> **con**<sup>S</sup>  
table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART for.PREP there.ADV see.V.2S.PAST with.PREP  
**los**<sup>S</sup> **manteles**<sup>S</sup> **puestos**<sup>S</sup> **pero**<sup>S</sup> **entonces**<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.PL tablecloth.N.M.PL put.ADJ.M.PL.[or].stand.N.M.PL but.CONJ then.ADV  
**el**<sup>S</sup> **resto**<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG  
tables set, tablecloth set but then the rest
- (798) MEL: [- spa] no se relajan no .  
**MEL:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> relajan<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP relax.V.23P.PRES not.ADV  
they don't relax
- (799) MEL: [- spa] bueno sí pero cuan(do) [///] era de siete a ocho era para charlar .  
**MEL:** bueno<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> era<sup>S</sup> de<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** well.E yes.ADV but.CONJ when.CONJ era.N.F.SG of.PREP seven.NUM to.PREP  
**ocho**<sup>S</sup> **era**<sup>S</sup> **para**<sup>S</sup> **charlar**<sup>S</sup>  
eight.NUM be.V.13S.IMPERF for.PREP chat.V.INFIN  
well, yes but then, from seven to eight o'clock was supposed to be the time for talking

- (800) MEL: [- spa] entonces sí tenían apuradas poniendo la mesa ante que entraran estos galeses .  
**MEL:** entonces<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> tenían<sup>S</sup> apuradas<sup>S</sup> poniendo<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV yes.ADV have.V.3P.IMPERF hurry.N.F.SG put.V.PRESPART  
 la<sup>S</sup> mesa<sup>S</sup> ante<sup>S</sup> que<sup>S</sup> entraran<sup>S</sup> estos<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG elk.PREP that.CONJ enter.V.3P.SUBJ.IMPERF this.ADJ.DEM.M.PL  
 galeses<sup>S</sup>  
 Welsh.N.M.PL  
 then I had trouble setting the table before these Welsh people came in
- (801) MEL: [- spa] pero xxx todos viven como nosotros .  
**MEL:** pero<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> viven<sup>S</sup> como<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ everything.PRON.M.PL live.V.23P.PRES like.CONJ we.PRON.SUB.M.1P  
 but [...] they all live like us
- (802) MEL: [- spa] bueno pero sillones para charlar no hay ?  
**MEL:** bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> sillones<sup>S</sup> para<sup>S</sup> charlar<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** well.E but.CONJ armchair.N.M.PL for.PREP chat.V.INFIN not.ADV  
 hay<sup>S</sup>  
 there\_is.V.23S.PRES  
 well, but [there are] chairs for chatting, right?
- (803) MEL: [- spa] hay que sentarse en las sillas .  
**MEL:** hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sentarse<sup>S</sup> en<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** there\_is.V.23S.PRES that.CONJ sit.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 sillas<sup>S</sup>  
 chair.N.F.PL  
 we have to sit in chairs
- (804) FED: [- spa] sí .  
**FED:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (805) MEL: [- spa] y bueno pero +...  
**MEL:** y<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ well.E but.CONJ  
 and well, but...
- (806) MEL: [- spa] qué sé yo poner bueno +...  
**MEL:** qué<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> poner<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S put.V.INFIN well.E  
 I don't know, it could be placed, well...

(807) MEL: [- spa] si quieren poner de este lado todos los platos .

**MEL:** si<sup>S</sup> quieren<sup>S</sup> poner<sup>S</sup> de<sup>S</sup> este<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> todos<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ want.V.23P.PRES put.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG side.N.M.SG all.ADJ.M.PL  
los<sup>S</sup> platos<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL

if they want, they could place all the dishes in this side

(808) MEL: [- spa] pero dejar el otro lado sin nada por un rato para charlar +...

**MEL:** pero<sup>S</sup> dejar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> sin<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ let.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG side.N.M.SG without.PREP  
nada<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.23S.PRES.[or].not.at.all.ADV for.PREP  
un<sup>S</sup> rato<sup>S</sup> para<sup>S</sup> charlar<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG for.PREP chat.V.INFIN

but to leave the other side (of the table) with nothing for a while, to chat...

(809) MEL: [- spa] tuvieron que hablar parados todo el tiempo .

**MEL:** tuvieron<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup> parados<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.3P.PAST that.CONJ talk.V.INFIN stall.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].stall.V.M.PL.PASTPART.[or].un  
todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup>  
all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG

they had to chat standing up all the time

(810) MEL: [- spa] ni que fueran +...

**MEL:** ni<sup>S</sup> que<sup>S</sup> fueran<sup>S</sup>  
**aut:** nor.CONJ that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF  
as if they were...

(811) FED: [- spa] bueno pero también xxx hace casual xxx hablando con uno o con el otro entonces .

**FED:** bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> también<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> casual<sup>S</sup> hablando<sup>S</sup>  
**aut:** well.E but.CONJ too.ADV do.V.23S.PRES casual.ADJ.M.SG talk.V.PRESPART  
con<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> o<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup>  
with.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG then.ADV

well, but it is also casual [...] talking with one person or with the other one, then

(812) MEL: [- spa] sí .

**MEL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes

(813) MEL: [- spa] sí sí no eh@s:cym&spa .

**MEL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV not.ADV er.IM  
yes yes, no



(814) FED: [- spa] xxx quien se quiere sentar se sienta es eh@s:cym&spa .

**FED:** *quien<sup>S</sup> se<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> sentar<sup>S</sup>*  
*aut:* *whom.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.23S.PRES sit.V.INFIN*  
*se<sup>S</sup> sienta<sup>S</sup> es<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>*  
*self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES be.V.23S.PRES er.IM*

[...] whoever wants to sit sits

(815) MEL: [- spa] sí pero me parece que xxx +/.

**MEL:** *sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup>*  
*aut:* *yes.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ*

yes, but It seems to me that [...]...

(816) FED: [- spa] pero ahí habría que xxx si esa era la intención .

**FED:** *pero<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> habría<sup>S</sup> que<sup>S</sup> si<sup>S</sup>*  
*aut:* *but.CONJ there.ADV have.V.3S.COND.[or].have.V.1S.COND that.CONJ if.CONJ*  
*esa<sup>S</sup> era<sup>S</sup> la<sup>S</sup> intención<sup>S</sup>*  
*that.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG*

but in this case we should have [...] yes, that was the intention

(817) MEL: [- spa] primero para hacer algo .

**MEL:** *primero<sup>S</sup> para<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> algo<sup>S</sup>*  
*aut:* *first.ADV for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG*

first, to do something

(818) FED: +< [- spa] tendríamos que haber hablado con xxx .

**FED:** *tendríamos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> haber<sup>S</sup> hablado<sup>S</sup> con<sup>S</sup>*  
*aut:* *have.V.1P.COND that.CONJ have.V.INFIN talk.V.PASTPART with.PREP*

we should have have talked with [...]